SELF-CONTAINED CUBER
MACHINE A GLAÇONS A BAC INTÉGRÉ
STECKERFERTIGER WÜRFELEISBEREITER
IJSBLOKJESMACHINE MET INGEBOUWDE OPSLAGBUNKER
FABRICADOR INTEGRADO DE CUBITOS DE HIELO
CUBETTATRICE AUTONOMA

INSTRUCTION MANUAL
NOTICE D'UTILISATION
BEDIENUNGSANLEITUNG
GEBRUIKSAANWIJZING
MANUAL DE INSTRUCCIONES
MANUALE D'ISTRUZIONI

IM-21CLE
IM-25CLE
IM-30CLE
IM-45CLE-25
IM-45LE
IM-65LE
IM-65LE-25
IM-100LE
IM-130ME
IM-240M2E
IM-25WLE
IM-30WLE
IM-45WLE
IM-65WLE
IM-100WLE
IM-130WME
IM-240WM2E

91E1AX20F (063010)

IMPORTANT

1. This booklet is an integral and essential part of the product and should be kept and preserved by the user. Please read carefully the guidelines and warnings contained herein as they are intended to provide the installer/user with essential information for the proper installation and the continued safe use and maintenance of the product. Please preserve this booklet for any further consultation that may be necessary.

2. This is a commercial icemaker, and should be destined only to be used for the purpose for which it has been expressly designed. Any other use should be considered improper and therefore dangerous. The manufacturer will not be held liable or responsible for any damage caused by improper, incorrect and unreasonable use.

I. INSTALLATION INSTRUCTIONS

WARNING

1. **The installation must be carried out by qualified personnel**, in accordance with current regulations, according to the manufacturer's instructions.

2. Keep ventilation openings, in the appliance enclosure or in the built-in structure, clear of obstruction.

1. UNPACKING

WARNING

Children should not be allowed in reach of the packaging elements (plastic bags and expanded polystyrene) as they are potential sources of danger.

CAUTION

Remove shipping carton, tape(s) and packing. If packing material is left in the icemaker, it will not work properly.

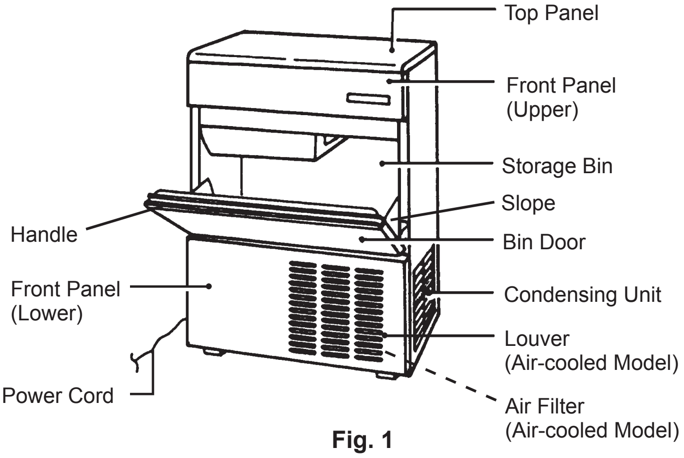


Fig. 1

1) After removing the packaging, make sure that the icemaker is in good condition. If in doubt, please do not use the equipment but apply to professionally qualified personnel.

2) Remove shipping tape holding the Door and Front Panel.

3) Remove the protective plastic film from the exterior. If the icemaker is exposed to the sun or to heat, remove the film after the icemaker cools.

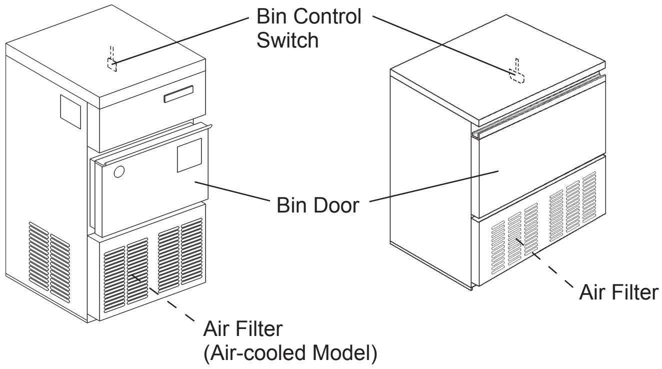
4) Remove the package of accessories, and check the contents:

a) Installation Kit (Air-Cooled)		
	Inlet Hose	1
	Outlet Hose	1
Installation Kit (Water-Cooled)		
	Inlet Hose	2
	Outlet Hose	2
	1/2-3/4 Nipple	2
b) Scoop		1
c) Adjustable Leg (Except IM-21)		4*

* Provided for Europe/General(G50)/Australia only

5) Remove shipping tape holding the Bin Control Switch by opening the Bin Door and reaching in (see Fig. 2).

[IM-21/25/30] [IM-45CLE-25]



[All models except IM-21/25/30/45CLE]

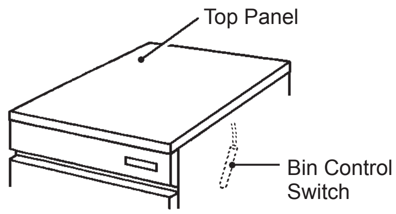


Fig. 2

2. LOCATION

IMPORTANT

1. This icemaker is not intended for outdoor use. Normal operating ambient temperature should be within 1°C to 40°C. Normal operating water temperature should be within 5°C to 35°C. Operation of the icemaker, for extended periods, outside of these normal temperature ranges may affect production capacity.

2. The icemaker should not be located next to ovens, grills or other high heat producing equipment.

3. The location should provide a firm and level foundation for the equipment at normal counter top height.

4. Allow 15 cm clearance at rear, sides and top for proper air circulation and ease of maintenance and/or service should they be required.

5. This appliance is not suitable for installation in an area where a water jet could be used and where dripping is not allowed.

6. Do not place anything on top of the icemaker or in front of the Louver.

7. This icemaker will not work at subfreezing temperatures. To prevent damage to the water supply line, drain the icemaker when air temperature is below zero (see "II. 2. PREPARING THE ICEMAKER FOR LONG STORAGE").

3. INSTALLATION

* Incorrect installation can cause harm to people, animals or things, for which the manufacturer cannot be held responsible.

* Place the icemaker in the selected permanent site.

4. ELECTRICAL CONNECTIONS

WARNING

THIS APPLIANCE MUST BE EARTHED

This icemaker requires an earth that meets the national and local electrical code requirements. To prevent possible severe electrical shock to individuals or extensive damage to equipment, install a proper earth wire to the icemaker. Remove the plug from the mains socket before any maintenance, repairs or cleaning is undertaken.

* This appliance requires a separate 220 - 240VAC, 10A supply. The electrical supply must be protected by a suitable circuit breaker.

* The main control box fuse is rated at 5A and should only be replaced by a qualified service engineer.

* Usually an electrical permit and services of a licensed electrician are required.

* If the supply cord is damaged, it must be replaced by a special cord or assembly available from the manufacturer or its service agent.

5. WATER SUPPLY AND DRAIN CONNECTIONS

WARNING
Connect to potable water supply only.

* The connections to the mains water supply must be made in accordance with the countries' current requirements of the Water Supply or Water Fittings Regulations.

* Water supply pressure should be minimum 0.05 MPa (0.5 bar) and maximum 0.8 MPa (8 bar). If the pressure exceeds 0.8 MPa (8 bar), use a pressure reducing valve. Do NOT throttle back the supply tap.

* A plumbing permit and services of a licensed plumber may be required in some areas.

* On water-cooled models, a back flow preventer may be required in the cooling water circuit.

* Water should drain into an open trap.

* The icemaker drain is gravity flow, so ensure drain pipe has an adequate pitch or fall.

* To prevent a backflow into the Storage Bin, the outlet hose must be laid as shown in Fig. 3.

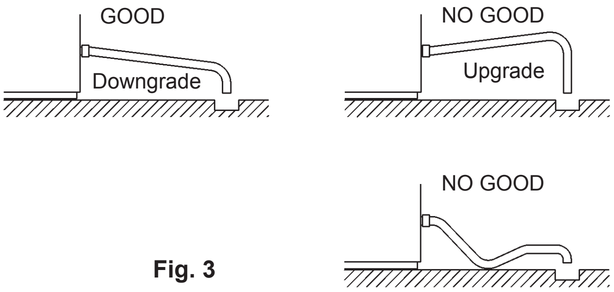


Fig. 3

* Be sure to use the new hose-sets supplied with the appliance. Do not reuse any old hose-sets.

[Air-Cooled Model]

1) Attach the angled end of white flexible inlet hose (accessory) onto the G3/4 fitting on the rear of the icemaker as indicated (Fig. 4), ensuring rubber sealing washer is correctly positioned. Hand tighten sufficiently to provide leak free joint.

2) Attach the other end of inlet hose to the water tap (Fig. 5), noting washer is correctly positioned before hand tightening as above. It is a wise precaution to have a stop valve within easy reach.

3) Hand tighten grey flexible outlet hose (accessory) onto the R3/4 fitting on the rear of the icemaker as indicated (Fig. 4), ensuring rubber sealing washer is correctly positioned to obtain a leak free joint. The pipe can be cut to length as necessary to suit position of main drain.

Note: Jointing compounds should be approved and suitable for potable water use.

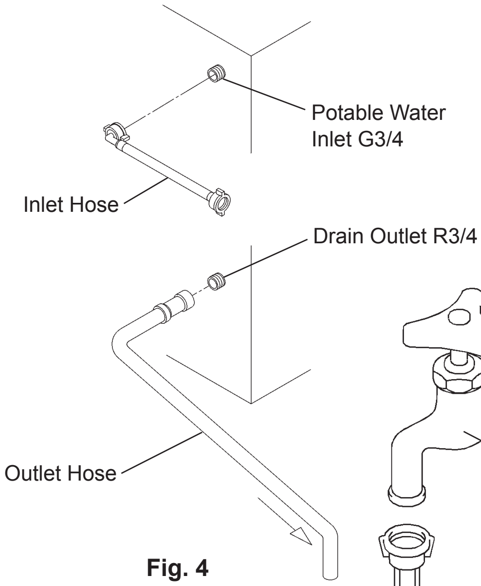


Fig. 4

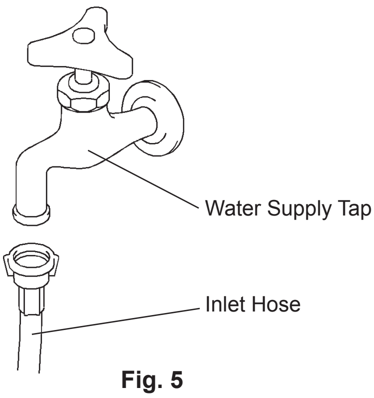


Fig. 5

[Water-Cooled Model]

* Hoshizaki recommends that the water-cooled Condenser should be connected to a closed circuit recirculating type cooling system utilizing a tower, water chiller or similar (see Fig. 6 and 7). Water make up should be via a ball valve/break tank arrangement.

* Whilst connecting a water-cooled Condenser to a mains water (potable) supply will not affect the performance of the machine, it will most certainly cause a high use/waste of a valuable resource and is not recommended.

* The services of a licensed or coded plumber should be used to ensure a correct installation.

* The connections should be made properly in compliance with the applicable national or local regulations.

[a] Standard connections according to WRC regulations in U.K. (Fig. 6 and 7)

* When selecting a Cooling Tower, refer to the following peak values of heat flow in the Condenser:

Model	IM-25/30/45W:	295 - 760 W
	IM-65W:	875 W
	IM-100/130W:	1165 W
	IM-240W:	5235 W

* Pipes between the Cooling Tower and the icemaker should be at least 20 mm DIA to reduce pressure loss, even though the icemaker fittings are 13 mm DIA.

* Pressure loss in the water circuit inside the unit will be 5 to 6 m when the cooling water flows at the ratio of 4 to 5 lit/min.

* Select a Circulating Pump referring to the above values of heat flow.

* Do not use a Cascade Pump, or the Water Regulator will vary the flow and stop it during the defrost cycle.

* The Strainer must be cleaned periodically.

[Icemaker Connections]
1) Attach the angled end of white flexible inlet hose (accessory) to the G3/4 fitting on the rear of the icemaker as indicated, ensuring rubber sealing washer is correctly positioned. Hand tighten sufficiently to provide leak free joint.

2) Attach the other end of inlet hose to the water tap (Fig. 5), noting washer is correctly positioned before hand tightening as above.

Note: If filtration or treatment is used, ensure icemaker section only is on treated water supply, not the Condenser.

3) Attach grey flexible outlet hose (accessory) to the R3/4 fitting on the rear of the icemaker as indicated, confirming fitment of rubber washer before finally hand tightening the joint. This pipe can be cut to length as necessary to suit position of main drain (Fig. 3).

4) By means of a suitable spanner or wrench, tighten the 1/2-3/4 nipples (accessory) into the Rc1/2 fittings on the rear of the icemaker as indicated. P.T.F.E. tape and/or a suitable sealing compound should be used to obtain a leak free joint.

Note: Jointing compounds should be approved and suitable for potable water use.

5) Connect the Condenser cooling circuit to the free ends of 1/2-3/4 nipples as indicated (Fig. 6), using a suitable rigid type pipe. P.T.F.E. tape and/or a suitable sealing compound should be used to obtain a leak free joint.

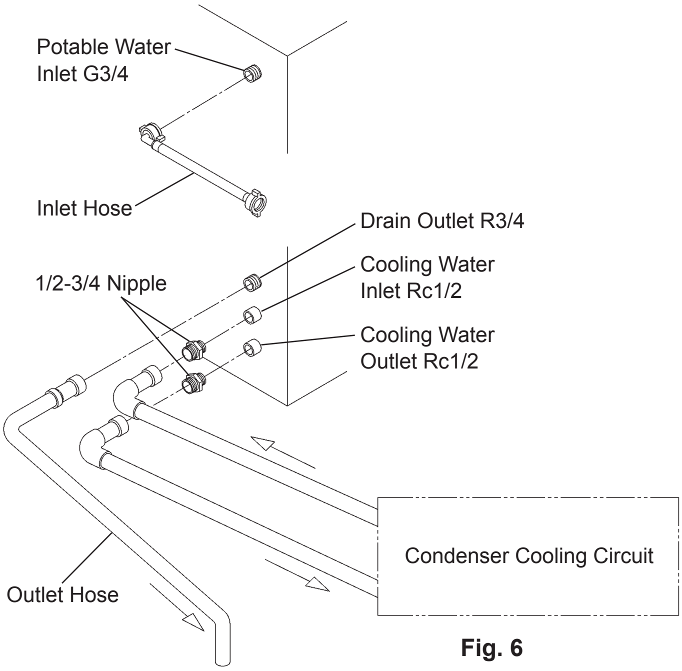


Fig. 6

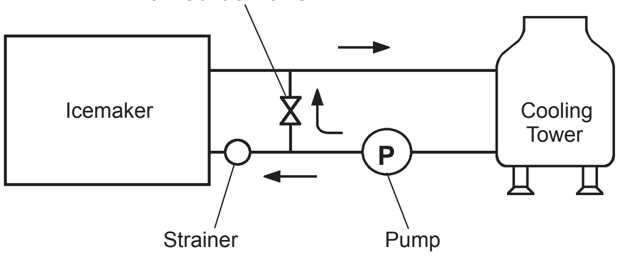


Fig. 7

[b] Connections according to regulations other than WRC by utilising accessory hoses (Fig. 8)

1) Follow the instructions from 1) to 4) in [a] above.

2) For Condenser connections, use supplied accessory hoses and make the same connections as 1) to 3) in [a] above to the free ends of 1/2-3/4 nipples as indicated (Fig. 8).

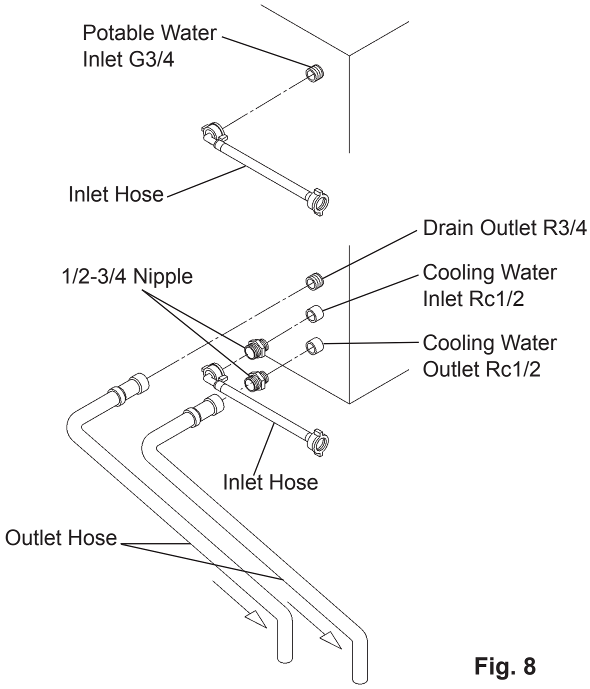


Fig. 8

II. OPERATING INSTRUCTIONS

WARNING

1. This icemaker is designed to produce and store edible ice. To keep the icemaker hygienic:
   * Wash your hands before removing ice. Use the Plastic Scoop provided (accessory).
   * The Storage Bin is for ice use only. Do not store anything else in the Bin.
   * Clean the Storage Bin before use (see "III. 1. CLEANING").
   * Keep the Scoop clean. Clean it by using a neutral cleaner and rinse thoroughly.
   * Close the Door after removing ice to prevent entrance of dirt, dust or insects into the Storage Bin.

2. The use of any electrical equipment involves the observance of some fundamental rules. In particular:
   * Instances of high humidity and moisture increase the risk of electrical short circuits and potential electrical shocks. If in doubt, disconnect the icemaker.
   * Do not pull the power cord in order to disconnect the icemaker from the feed network.
   * This appliance is not suitable for household and similar use, but is intended for commercial use only.

3. All parts are factory-adjusted. Improper adjustments may result in failure.

4. If the unit is turned off, wait for at least 3 minutes before restarting the icemaker to prevent damage to the Compressor.

1. OPERATION

The installer will normally commission the icemaker to start the automatic icemaking process. To ensure continuous operation, make sure that:

* The water supply tap is on, and
* The icemaker is plugged into the power supply.

2. PREPARING THE ICEMAKER FOR LONG STORAGE

1) Unplug the icemaker or disconnect the power supply.

2) Close the water supply tap, and remove the Inlet Hose.

3) Remove all ice from the Storage Bin, and clean the Bin.

4) Ask for draining of the icemaker by professional qualified personnel.

III. MAINTENANCE

1. CLEANING

WARNING

1. Before carrying out any cleaning or maintenance operations, unplug the icemaker from the electrical supply network.
2. Ask a trained service person to clean and sanitize the icemaker water system at least twice a year and to check and clean the Condenser at least once a year.
3. This appliance must not be cleaned by use of a water jet.
4. To prevent possible damage, do not clean the plastic parts with water above 40°C or in a dishwasher.

[1] Exterior

Wipe the exterior at least once per week with a clean, soft cloth. Use a damp cloth containing a neutral cleaner to wipe off grease or dirt.

[2] Scoop and Storage Bin Handle Cleaning/Sanitisation (Daily)

1) Either mix 3 litres of water with 11 ml of 5.25% sodium hypochlorite solution in a suitable container, or the recommended Hoshizaki sanitiser as directed.

2) Soak the Scoop in the solution for more than 3 minutes. Rinse thoroughly, and shake to remove surplus liquid.

   Note: Using a cloth to dry may re-contaminate.

3) Use a neutral cleaner to wash the Storage Bin Handle. Rinse thoroughly.

4) Soak a clean cloth with the sanitising solution, and wipe the Handle. Use fresh water and a clean cloth to rinse/dry.

[3] Storage Bin Interior Cleaning/Sanitisation (Weekly)

1) Open the Storage Bin Door, and remove all ice.

2) Wash the Bin liner with a neutral non-abrasive cleaner. Rinse thoroughly.

3) Soak a clean cloth with the neutral cleaner, and wipe both sides of the Slope and the Door inner surface. Wipe off the cleaner with a clean damp cloth.

4) Either mix 3 litres of water with 11 ml of 5.25% sodium hypochlorite solution in a suitable container or the recommended Hoshizaki sanitiser as directed.

5) Soak a clean sponge or cloth with the solution, and wipe the Bin liner, Bin Door and Slope.

6) Rinse thoroughly with fresh water and a clean cloth to wipe off the solution. Close the Bin Door.

   Note: Some solutions may cause damage to the Bin liner surfaces or corrosion on the metal parts. Always rinse the sanitiser unless directed otherwise by Hoshizaki guidelines.

[4] Air Filter (Air-Cooled Model Only)

Plastic mesh Air Filters remove dirt or dust from the air, and keep the Condenser from getting clogged. If the Filters get clogged, the icemaker's performance will be reduced.

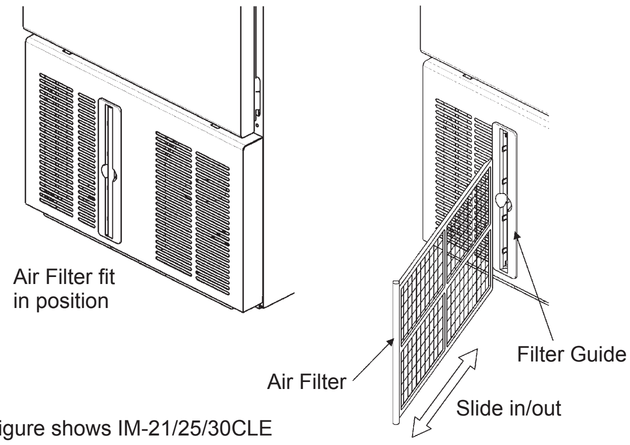
[IM-21/25/30/45CLE]
Remove and clean the Air Filter at least twice per month:

1) Slide out the Air Filter towards you.

2) Clean the Air Filter by using a vacuum cleaner. When severely clogged, use warm water and a neutral cleaner to wash the Air Filter.

3) Rinse and dry the Air Filter thoroughly, and place it in position.

4) Slide the Air Filter into the Filter Guide.



* Figure shows IM-21/25/30CLE

Fig. 9

[IM-45LE/65]
Remove and clean the Air Filter at least twice per month:

1) Remove the Front Panel (Lower).

   Note: Do not put your hand inside the machine compartment.

2) Remove the Air Filter.

3) Clean the Air Filter by using a vacuum cleaner. When severely clogged, use warm water and a neutral cleaner to wash the Air Filter.

4) Rinse and dry the Air Filter thoroughly, and place it in position.

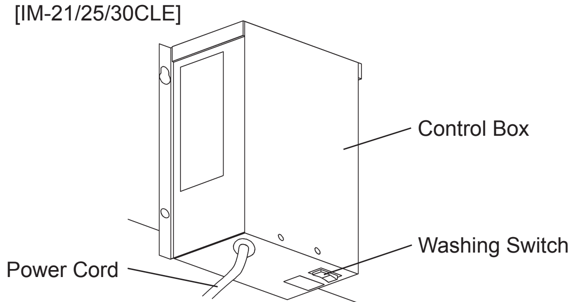
[IM-100/130/240]
Contact an authorised Hoshizaki service company to complete Air Filter cleaning as part of a regular maintenance programme.

[5] Icemaking Water System

To keep the icemaker hygienic, periodic cleaning of the icemaking water system is recommended. Always ask a trained service person to clean the water system.

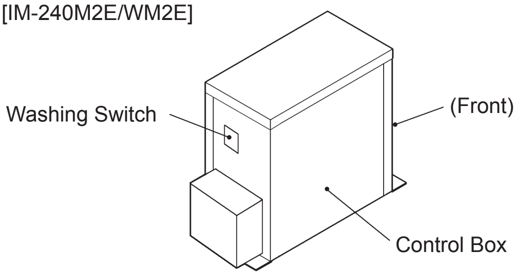
Note: 1. The Washing Switch on the side of the Control Box is intended for use by service personnel only.
2. During normal icemaking operation, keep the Washing Switch in the "ICE" position.

[IM-21/25/30CLE]



* Control Box is located at the rear of the unit.

[IM-240M2E/WM2E]



[Except IM-21/25/30CLE, 240M2E/WM2E]

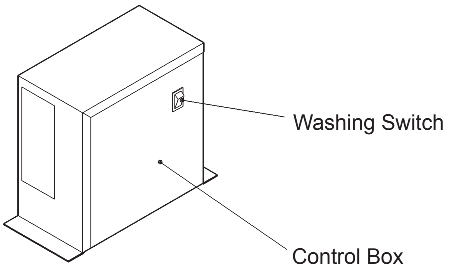


Fig. 10

2. BEFORE CALLING A SERVICE AGENT

WARNING

Do not damage the refrigerant unit.

If the icemaker does not work properly or does not work at all, before calling for service, check that:

* The power is supplied to the unit.
* The water is turned on.
* The Air Filter is clean. (Air-Cooled Model for IM-21/25/30/45/65 Only)

For further assistance or advice, contact your local Hoshizaki service agent.

3. WARRANTY

Hoshizaki warrants to the original owner/user that all Hoshizaki branded products shall be free of defects in material and/or workmanship for the duration of the "warranty period". The warranty shall be effective for two years from the date of installation.
Hoshizaki's liability under the terms of the warranty are limited and shall exclude routine servicing, cleaning, essential maintenance and/or repairs occasioned by misuse and installations not in accordance with Hoshizaki guidelines.

Warranty repairs should be completed by an approved Hoshizaki dealer or service agency using genuine Hoshizaki components.

To obtain full details of your warranty and approved service agency, please contact your dealer/supplier, or the nearest Hoshizaki Service office:

Europe

U.K./Ireland - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Holland - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgium/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Germany/Switzerland/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

France - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Spain/Portugal - Hoshizaki Iberia
TEL: +34 (0)93 4780952
FAX: +34 (0)93 4780900

Other countries - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 or +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 or +44 (0)1462 499080

Other than Europe

Hoshizaki Singapore
TEL: +65 6225 2612
FAX: +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer
TEL: +61 8 8268 1388
FAX: +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
TEL: +86 512 62807850
FAX: +86 512 62807860

This product includes a hermetically sealed refrigeration system that contains fluorinated greenhouse gases covered by the Kyoto Protocol:

IM-21CLE	**R134a / GWP 1430 / 0.11kg**
IM-25CLE, IM-30CLE	**R134a / GWP 1430 / 0.13kg**
IM-45CLE-25, IM-45LE, IM-65LE-25	**R134a / GWP 1430 / 0.21kg**
IM-65LE	**R134a / GWP 1430 / 0.23kg**
IM-100LE	**R134a / GWP 1430 / 0.38kg**
IM-130ME	**R404A / GWP 3920 / 0.52kg**
IM-240M2E	**R404A / GWP 3920 / 0.67kg**
IM-25WLE, IM-30WLE	**R134a / GWP 1430 / 0.16kg**
IM-45WLE	**R134a / GWP 1430 / 0.24kg**
IM-65WLE	**R134a / GWP 1430 / 0.25kg**
IM-100WLE	**R134a / GWP 1430 / 0.35kg**
IM-130WME	**R404A / GWP 3920 / 0.45kg**
IM-240WM2E	**R404A / GWP 3920 / 0.42kg**

EC DECLARATION OF CONFORMITY

Manufacturer: Hoshizaki Europe Ltd.
Telford 70 Stafford Park 7, Telford,
Shropshire TF3 3BQ England

We hereby declare that the machine(s) listed below and manufactured by us meet the essential health and safety requirements demanded by the following EC regulations:

EC Regulations: EMC Directive (2004/108/EC)
Low Voltage Directive (2006/95/EC)

Harmonised European Standards applied:
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

CE Marking first affixed: 1996

Product Description: Hoshizaki Ice Maker

Model(s): IM-21CLE, IM-25CLE, IM-30CLE, IM-45CLE-25,
IM-45LE, IM-65LE, IM-65LE-25, IM-100LE,
IM-130ME, IM-240M2E,
IM-25WLE, IM-30WLE, IM-45WLE, IM-65WLE,
IM-100WLE, IM-130WME, IM-240WM2E

Name: Akira Kamiya

Position: Managing Director

This declaration will no longer be valid if any alterations are made to the machine(s) without our approval.

IMPORTANT

1. Ce livret est un élément essentiel qui fait partie intégrante du produit et il doit être conservé soigneusement par l'utilisateur. Veuillez lire attentivement les conseils et les avertissements qui s'y trouvent, car ils ont pour but de fournir à l'installateur et à l'utilisateur des informations essentielles pour une installation correcte, une utilisation en toute sécurité et un entretien adéquat du produit. Veuillez conserver précieusement ce livret pour toute référence ultérieure.

2. Cette machine à glace a été conçue pour des applications commerciales ; elle ne peut être utilisée qu'aux fins auxquelles elle est expressément destinée. Toute autre utilisation doit être considérée comme inappropriée et donc dangereuse. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dégâts provoqués par une utilisation inappropriée, incorrecte et abusive.

I. CONSIGNES D'INSTALLATION

AVERTISSEMENT

1. **L'installation doit être effectuée par un personnel qualifié**, conformément aux réglementations en vigueur et aux consignes du fabricant.

2. Veillez à ce que les ouvertures de ventilation de l'enceinte de l'appareil et de la structure intégrée ne soient pas obstruées.

1. DEBALLAGE

AVERTISSEMENT

Les enfants doivent être tenus à l'écart des éléments d'emballage (sacs en plastique et polystyrène expansé) car ils constituent des sources de danger potentielles.

ATTENTION

Enlever le carton de transport, le ruban adhésif et le matériel d'emballage. S'il reste des matériaux d'emballage dans la machine à glace, elle ne fonctionnera pas correctement.

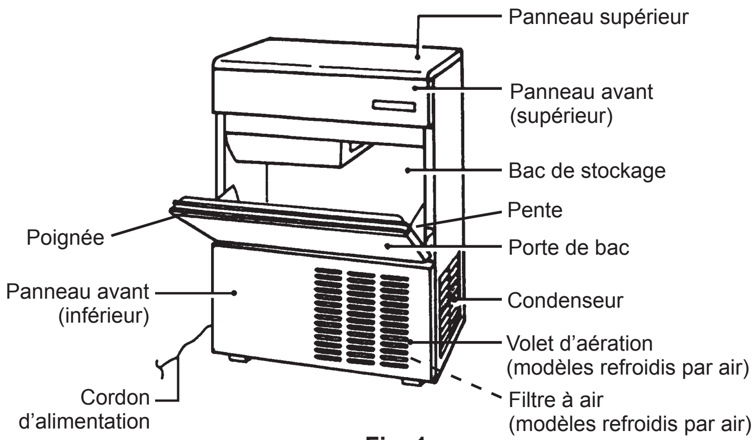


Fig. 1

1) Une fois les matériaux d'emballage enlevés, vérifier que la machine à glaçons est en bon état. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et faire appel à un technicien qualifié.

2) Retirer le ruban d'expédition maintenant la porte et le panneau avant.

3) Retirer le film protecteur en plastique recouvrant les panneaux. Si la machine à glace a été exposée au soleil ou à la chaleur, la laisser refroidir avant d'enlever le film.

4) Retirer le paquet d'accessoires et vérifier son contenu :

a) Kit d'installation (Refroidissement par air)

Flexible d'arrivée	1
Tuyau de sortie	1

Kit d'installation (refroidissement par eau)

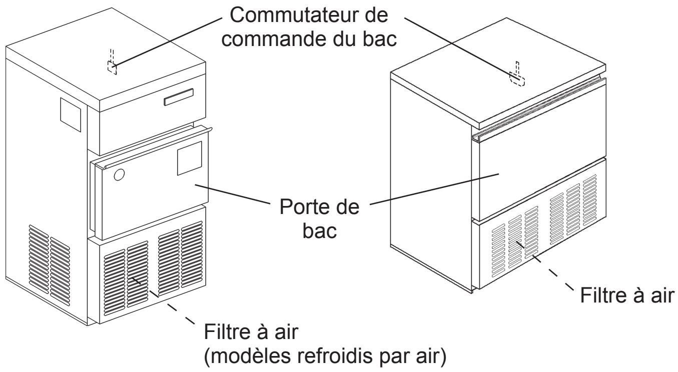
Flexible d'arrivée	2
Tuyau de sortie	2
Mamelon 1/2-3/4	2

b) Pelle	1
c) Pied réglable (sauf pour le modèle IM-21)	4*

* Pour l'Europe/Général(G50)/Australie uniquement

5) Retirer le ruban d'expédition maintenant le commutateur de commande du bac en ouvrant la porte du bac (Fig. 2).

[IM-21/25/30] [IM-45CLE-25]



[tous les modèles à l'exception de l'IM-21/25/30/45CLE]

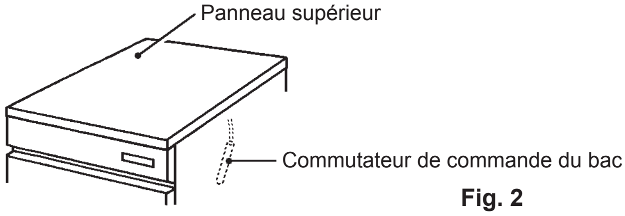


Fig. 2

2. EMPLACEMENT

IMPORTANT

1. Cette machine à glace n'est pas conçue pour être utilisée à l'extérieur. La température ambiante normale de service doit être comprise entre 1 °C et 40 °C. La température normale de service de l'eau doit être comprise entre 5 °C et 35 °C. Un fonctionnement prolongé de la machine en dehors de ces plages de températures risque d'affecter la capacité de production de glace.

2. La machine à glace ne doit pas être placée à proximité de fours, de grills ou de toute autre source de chaleur importante.

3. La machine doit avoir une assise solide et horizontale et se trouver à hauteur de comptoir normale.

4. Pour assurer une bonne circulation d'air et faciliter les opérations de maintenance et/ou d'entretien, prévoyez 15 cm de dégagement à l'arrière, sur les côtés et sur le dessus de la machine.

5. Cette machine ne doit pas être installée dans un local où l'on risque d'utiliser un jet d'eau ou dans lequel l'utilisation de matériel produisant des gouttes d'eau est préjudiciable.

6. Ne rien poser sur le dessus de la machine ni devant le volet d'aération.

7. La machine à glace ne fonctionnera pas aux températures au-dessous de zéro. Pour prévenir tout dommage à la conduite d'arrivée d'eau, vidanger la machine à glace lorsque la température de l'air est inférieure à zéro (voir « II. 2. PREPARATION DU DISTRIBUTEUR DE GLACE EN VUE D'UN ENTREPOSAGE DE LONGUE DUREE »).

3. INSTALLATION

* Une installation incorrecte de la machine peut avoir des conséquences néfastes sur les personnes, les animaux ou les choses, pour lesquelles le fabricant ne peut être tenu responsable.

* Placer la machine à glaçons à l'endroit choisi pour son installation.

4. BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

AVERTISSEMENT

CET APPAREIL DOIT ETRE MIS A LA TERRE

Cette machine à glace doit avoir une mise à la terre qui respecte les réglementations électriques nationales et locales. Pour éviter tout risque de décharges électriques graves ou de dégâts importants au matériel, installer un câble de mise à la terre approprié sur la machine. Avant toute intervention d'entretien, de réparation ou de nettoyage, débranchez la fiche de la prise d'alimentation secteur.

* Cet appareil nécessite une alimentation 220 - 240 V CA 10 A séparée. L'alimentation électrique doit être protégée par un disjoncteur approprié.

* Le fusible du boîtier de commande principal est étalonné à 5 A et ne doit être remplacé que par un technicien d'entretien qualifié.

* Il faut généralement obtenir une autorisation pour effectuer l'installation électrique et recourir aux services d'un électricien qualifié.

* Si le cordon d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par un cordon ou un assemblage spécial disponible auprès du fabricant ou de son réparateur.

5. BRANCHEMENTS D'ARRIVEE ET DE VIDANGE D'EAU

AVERTISSEMENT

Raccorder à l'alimentation en eau potable uniquement.

* Les raccordements à l'alimentation en eau du réseau doivent être réalisés conformément aux exigences nationales en vigueur des réglementations sur l'alimentation en eau ou les raccords.

* La pression de l'alimentation en eau doit être de 0,05 MPa (0,5 bar) au minimum et de 0,8 MPa (8 bar) au maximum. Si la pression dépasse 0,8 MPa (8 bar), utiliser un réducteur de pression. Ne PAS réduire le débit du robinet d'alimentation.

* Dans certaines régions, il est possible qu'il faille obtenir une autorisation pour effectuer les travaux de plomberie et avoir recours aux services d'un plombier qualifié.

* Sur les modèles avec refroidissement par eau, la pose d'un clapet anti-refoulement peut être nécessaire dans le circuit d'eau de refroidissement.

* L'eau doit être évacuée dans un bac ouvert.

* La vidange d'eau de la machine à glace s'effectue par gravité : le tuyau de vidange doit donc avoir une inclinaison ou une hauteur de chute suffisante.

* Pour éviter un refoulement à l'intérieur du bac de stockage, poser le tuyau de vidange comme illustré à la figure 3.

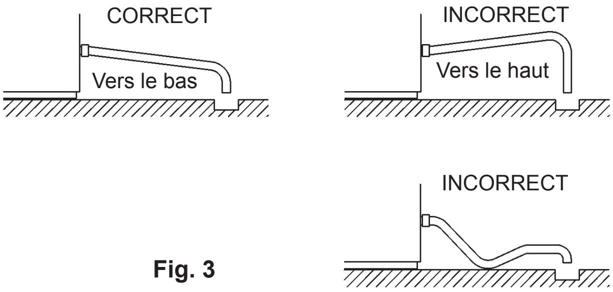


Fig. 3

* Veiller à utiliser les jeux de tuyaux neufs fournis avec l'appareil. Ne pas réutiliser les anciens jeux de tuyaux.

[Modèle avec refroidissement par air]

1) Raccorder l'extrémité coudée du tuyau blanc d'arrivée d'eau (accessoire) au raccord G3/4 à l'arrière de la machine à glaçons comme indiqué (Fig. 4), en veillant à placer correctement la rondelle d'étanchéité en caoutchouc. Serrer manuellement de manière à obtenir un raccordement étanche.

2) Raccorder l'autre extrémité du tuyau d'arrivée au robinet d'alimentation en eau (Fig. 5), en veillant à placer correctement la rondelle d'étanchéité avant de serrer manuellement comme ci-dessus. Il est prudent d'avoir un robinet d'arrêt à proximité.

3) Serrer manuellement le tuyau gris de vidange (accessoire) sur le raccord R3/4 à l'arrière de la machine à glaçons comme indiqué (Fig. 4), en veillant à placer correctement la rondelle d'étanchéité en caoutchouc pour obtenir un joint étanche. Le tuyau peut être coupé à la longueur voulue en fonction de la position de vidange principale.

Remarque : Les produits d'étanchéité pour joints doivent être approuvés et adaptés à une utilisation avec de l'eau potable.

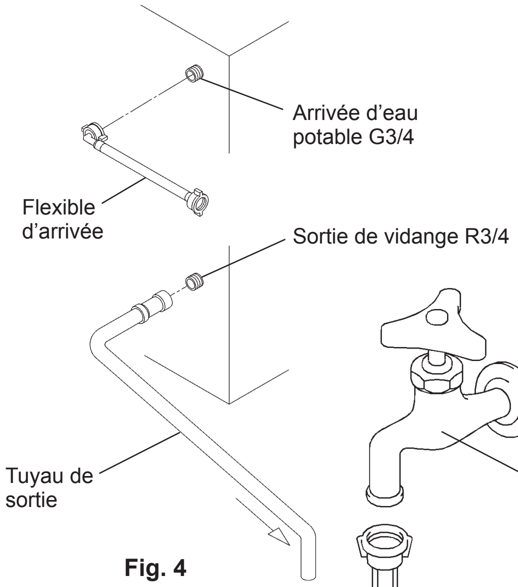


Fig. 4

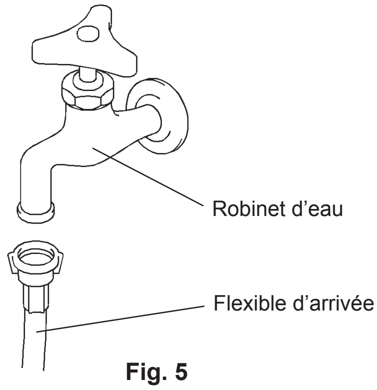


Fig. 5

[Modèle avec refroidissement par eau]

* Hoshizaki recommande de raccorder le condenseur refroidi par eau à un système de refroidissement du type à circuit fermé de recyclage comportant une tour, un refroidisseur d'eau ou élément assimilé (voir Fig. 6 et 7). L'approvisionnement en eau doit se faire au moyen d'une vanne à boulet/d'un réservoir de barrage.

* Le raccordement d'un condenseur refroidi par eau à une alimentation en eau secteur (potable) n'affecte pas la performance de la machine mais provoque une utilisation/un gaspillage d'eau important que nous ne recommandons pas.

* Faire appel à un plombier agréé pour s'assurer que l'installation est correcte.

* Les branchements doivent être effectués en respectant les réglementations nationales ou locales en vigueur.

[a] Branchements standard conformes aux réglementations WRC au Royaume-Uni (Fig. 6 et 7)

* En cas d'utilisation d'une tour de refroidissement, la sélectionner en tenant compte des valeurs crêtes suivantes relatives au flux thermique du condenseur :

Modèle	IM-25/30/45W :	295 - 760 W
	IM-65W :	875 W
	IM-100/130W :	1165 W
	IM-240W :	5235 W

* Le diamètre minimal des tuyaux entre la tour de refroidissement et la machine à glace doit être de 20 mm afin de réduire la perte de pression même si les raccords de la machine ont un diamètre de 13 mm.

* La perte de pression dans le circuit d'eau à l'intérieur de la machine est de 5 à 6 m lorsque le débit de l'eau de refroidissement est de 4 à 5 l/min.

* Sélectionner une pompe de circulation selon les valeurs de flux thermique indiquées ci-dessus.

* Ne pas utiliser de pompe en cascade car le régulateur d'eau modifiera le flux et l'arrêtera lors du dégivrage.

* Nettoyer périodiquement le filtre.

[Branchements de la machine à glace]

1) Raccorder l'extrémité coudée du tuyau blanc d'arrivée d'eau (accessoire) au raccord G3/4 à l'arrière de la machine à glaçons comme indiqué, en veillant à placer correctement la rondelle d'étanchéité en caoutchouc. Serrer manuellement de manière à obtenir un raccordement étanche.

2) Raccorder l'autre extrémité du tuyau d'arrivée au robinet d'alimentation en eau (Fig. 5), en veillant à placer correctement la rondelle d'étanchéité avant de serrer manuellement comme ci-dessus.

Remarque : En cas de filtrage ou de traitement de l'eau, veiller à ce que seule la section de fabrication de glaçons soit raccordée à l'alimentation en eau traitée, et non le condenseur.

3) Raccorder le tuyau gris de vidange (accessoire) au raccord R3/4 à l'arrière de la machine à glaçons comme indiqué, en contrôlant le placement correct de la rondelle d'étanchéité en caoutchouc avant de serrer le joint manuellement. Ce tuyau peut être coupé à la longueur voulue en fonction de la position de vidange principale (Fig. 3).

4) A l'aide d'une clé adaptée, serrer les mamelons 1/2-3/4 (accessoire) sur les raccords Rc1/2 à l'arrière de la machine à glace comme indiqué. Utiliser du ruban PTFE et/ou du mastic d'étanchéité adéquat pour former un joint étanche.

Remarque : Les produits d'étanchéité pour joints doivent être approuvés et adaptés à une utilisation avec de l'eau potable.

5) Raccorder le circuit de refroidissement du condenseur aux extrémités libres des mamelons 1/2-3/4 comme indiqué (Fig. 6) à l'aide d'un tuyau rigide adapté. Utiliser du ruban PTFE et/ou du mastic d'étanchéité adéquat pour former un joint étanche.

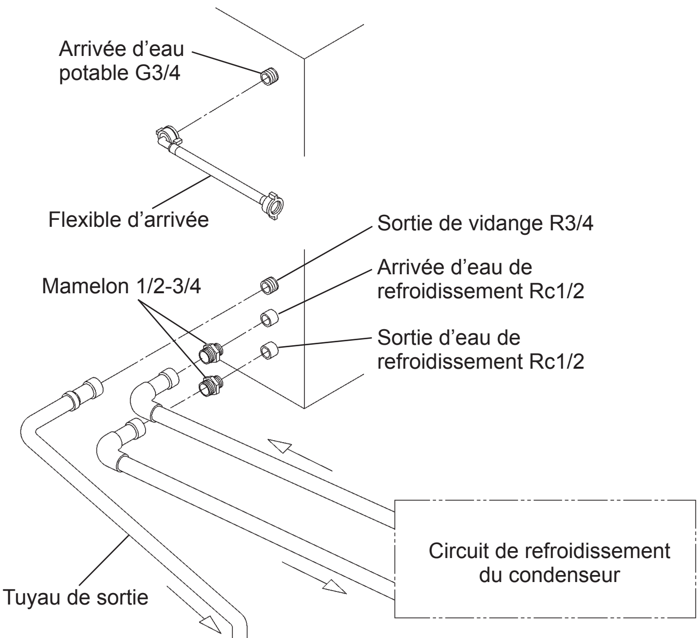


Fig. 6

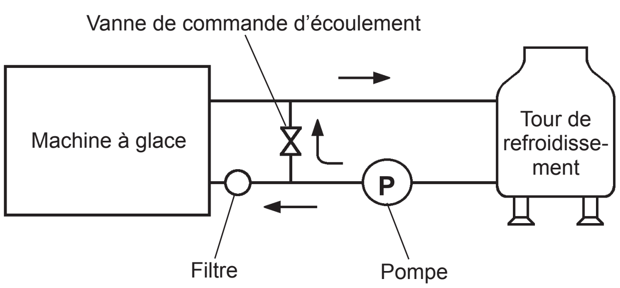


Fig. 7

[b] Branchements conformes à des réglementations autres que celles du WRC à l'aide des tuyaux accessoires (Fig. 8)

1) Suivre les consignes des paragraphes 1) à 4) figurant sous [a].

2) Pour les branchements du condenseur, utiliser les tuyaux accessoires livrés et effectuer les mêmes branchements qu'aux paragraphes 1) à 3) de [a] ci-dessus avec les extrémités libres des mamelons 1/2-3/4 comme indiqué (Fig. 8).

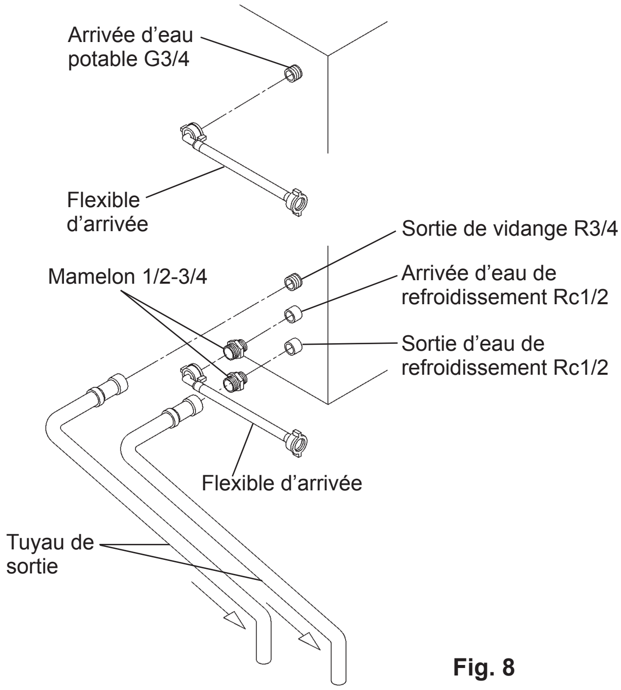


Fig. 8

II. CONSIGNES D'UTILISATION

AVERTISSEMENT

1. Cette machine à glace est conçue pour produire et stocker de la glace alimentaire. Pour la maintenir dans un parfait état d'hygiène :
   * Se laver les mains avant d'extraire la glace. Utiliser la pelle en plastique (accessoire) prévue à cet effet.
   * Le bac de stockage ne doit servir que pour la glace. N'entreposer que de la glace dans ce bac.
   * Avant d'utiliser la machine, nettoyer le bac de stockage (voir « III. 1. NETTOYAGE »).
   * Veiller à la propreté de la pelle. La nettoyer en utilisant un produit nettoyant neutre et la rincer soigneusement.
   * Une fois la glace retirée, fermer la porte pour éviter que des saletés, de la poussière ou des insectes ne s'introduisent dans le bac de stockage.

2. L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de certaines règles fondamentales. En particulier :
   * Les cas de forte humidité augmentent le risque de courts-circuits électriques et d'électrocutions. En cas de doute, débrancher la machine à glace.
   * Ne pas débrancher la machine à glaçons en tirant sur son cordon d'alimentation.
   * Cette machine n'est pas adaptée à un usage domestique ou similaire, elle est destinée à un usage professionnel uniquement.

3. Toutes les pièces sont réglées en usine. Tout mauvais réglage risque de provoquer une panne.

4. Après avoir arrêté l'appareil, attendre au moins 3 minutes avant de le remettre sous tension pour éviter d'endommager le compresseur.

1. FONCTIONNEMENT

L'installateur met généralement la machine à glace en service pour mettre en route la production automatique de glace. Afin de garantir un fonctionnement en continu, s'assurer que :

* le robinet d'arrivée d'eau est ouvert et
* la machine à glace est raccordée au secteur.

2. PREPARATION DU DISTRIBUTEUR DE GLACE EN VUE D'UN ENTREPOSAGE DE LONGUE DUREE

1) Débrancher la machine à glace ou couper l'alimentation électrique.

2) Fermer le robinet d'eau et retirer le tuyau d'arrivée.

3) Retirer toute la glace se trouvant dans le bac de stockage et le nettoyer.

4) Faire effectuer la vidange de la machine à glace par un technicien qualifié.

III. ENTRETIEN

1. NETTOYAGE

AVERTISSEMENT

1. Avant toute opération de nettoyage ou d'entretien, débrancher l'alimentation électrique de la machine à glaçons.

2. Faire nettoyer et désinfecter le système d'eau de la machine à glace par un technicien qualifié au moins deux fois par an et faire vérifier et nettoyer le condenseur au moins une fois par an.

3. Cet appareil ne doit pas être nettoyé à l'aide d'un jet d'eau.

4. Afin d'éviter tout dommage possible, ne nettoyez pas les pièces en plastique avec de l'eau à plus de 40 °C ou dans un lave-vaisselle.

[1] Extérieur

Essuyer l'extérieur au moins une fois par semaine à l'aide d'un chiffon doux et propre. Pour éliminer les traces de graisse ou les salissures, utiliser un chiffon imbibé d'un produit de nettoyage neutre.

[2] Nettoyage/désinfection de la pelle et de la poignée du bac de stockage (quotidiennement)

1) Mélanger 3 litres d'eau avec 11 ml de solution renfermant 5,25 % d'hypochlorite de sodium dans un récipient adapté, ou utiliser le désinfectant recommandé par Hoshizaki.

2) Laisser tremper la pelle dans la solution pendant plus de 3 minutes. Rincer à fond et agiter pour éliminer l'excédent de liquide.

Remarque : le séchage à l'aide d'un chiffon risque de provoquer une nouvelle contamination.

3) Utiliser un produit neutre pour nettoyer la poignée du bac de stockage. Rincer soigneusement.

4) Imbiber un chiffon propre de solution désinfectante et essuyer la poignée. Rincer avec de l'eau propre et sécher à l'aide d'un chiffon propre.

[3] Nettoyage/désinfection de l'intérieur du bac de stockage (hebdomadairement)

1) Ouvrir la porte du bac de stockage et retirer toute la glace.

2) Laver le revêtement du bac à l'aide d'un produit neutre et non abrasif. Rincer soigneusement.

3) Imbiber un chiffon propre de produit nettoyant neutre et essuyer les deux côtés de la pente et la surface intérieure de la porte. Enlever le produit nettoyant avec un chiffon propre et humide.

4) Mélanger 3 litres d'eau avec 11 ml de solution renfermant 5,25 % d'hypochlorite de sodium dans un récipient adapté ou utiliser le désinfectant recommandé par Hoshizaki.

5) Imbiber une éponge ou un chiffon propre de solution et essuyer le revêtement du bac, la porte du bac et la pente.

6) Rincer abondamment avec de l'eau propre et utiliser un chiffon propre pour essuyer la solution. Fermer la porte du bac.

Remarque : Certaines solutions risquent d'endommager les surfaces du revêtement du bac ou de rouiller les pièces métalliques. Toujours rincer le produit désinfectant pour l'éliminer, sauf indication contraire par Hoshizaki.

[4] Filtre à air (Modèle avec refroidissement par air uniquement)

Des filtres à air en plastique permettent de filtrer les impuretés et la poussière de l'air, et empêchent l'obturation du condenseur. En cas de colmatage des filtres, les performances de la machine à glace seront affectées.

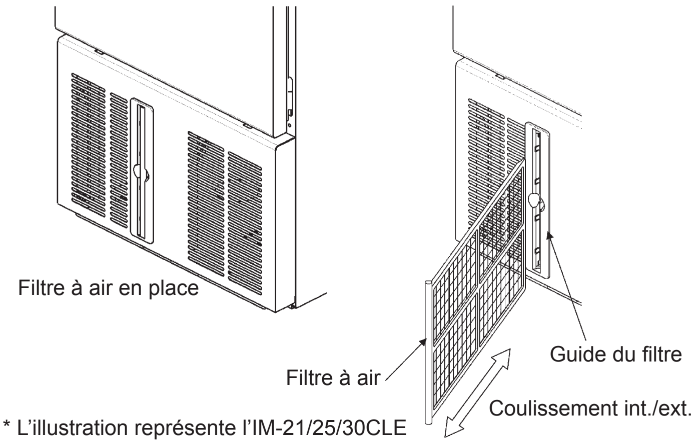
[IM-21/25/30/45CLE]
Déposer et nettoyer le filtre à air au moins deux fois par mois :

1) Faire coulisser le filtre à air vers soi.

2) Utiliser un aspirateur pour nettoyer le filtre à air. En cas de colmatage important, laver le filtre en utilisant une solution d'eau chaude et de produit nettoyant neutre.

3) Rincer le filtre et bien le sécher avant de le reposer.

4) Faire coulisser le filtre à air dans le guide de filtre.



* L'illustration représente l'IM-21/25/30CLE

Fig. 9

[IM-45LE/65]
Déposer et nettoyer le filtre à air au moins deux fois par mois :

1) Déposer le panneau avant (inférieur).

Remarque : Ne pas mettre les mains à l'intérieur de l'appareil.

2) Déposer le filtre à air.

3) Utiliser un aspirateur pour nettoyer le filtre à air. En cas de colmatage important, laver le filtre en utilisant une solution d'eau chaude et de produit nettoyant neutre.

4) Rincer le filtre et bien le sécher avant de le reposer.

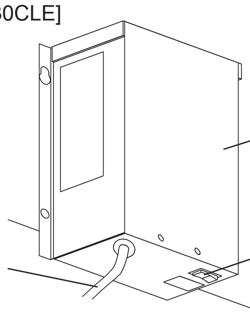
[IM-100/130/240]
Prenez contact avec une entreprise d'entretien agréée par Hoshizaki pour effectuer le nettoyage du filtre à air dans le cadre d'un programme d'entretien normal.

[5] Système d'eau de la machine à glace

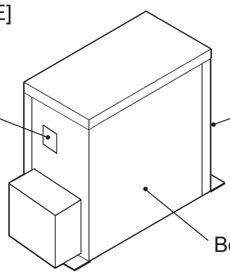
Pour maintenir la machine à glace dans un parfait état d'hygiène, il est conseillé de nettoyer périodiquement son système d'eau. Toujours demander à un technicien qualifié de procéder à ce nettoyage.

Remarque : 1. L'usage de l'interrupteur de lavage situé sur le côté du boîtier de commande est réservé au personnel d'entretien.
2. Laisser l'interrupteur de lavage en position « GLACE » lors de l'opération de fabrication de glace normale.

[IM-21/25/30CLE]



[IM-240M2E/WM2E]



[à l'exception de l'IM-21/25/30CLE, 240M2E/WM2E]

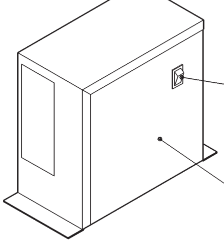


Fig. 10

2. AVANT DE CONTACTER UN AGENT D'ENTRETIEN

AVERTISSEMENT

Veiller à ne pas endommager l'unité réfrigérante.

Si la machine à glace ne fonctionne pas correctement ou pas du tout, effectuer les contrôles suivants avant de faire appel au service d'assistance :

* L'appareil est sous tension.
* Le robinet d'eau est ouvert.
* Le filtre à air est propre. (Modèles refroidis par air pour l'IM-21/25/30/45/65 uniquement)

Pour tout autre conseil ou assistance, contacter le réparateur Hoshizaki le plus proche de chez vous.

3. GARANTIE

Hoshizaki garantit au propriétaire/à l'utilisateur d'origine que tous les produits portant la marque Hoshizaki seront exempts de tout défaut et/ou vice de fabrication au cours de la « période de garantie ». La garantie est valable deux ans à compter de la date d'installation.
La responsabilité de Hoshizaki aux termes de la garantie est limitée et exclut les interventions d'entretien de routine, de nettoyage, de maintenance essentielle et/ou les réparations découlant d'une utilisation abusive et d'installations non conformes aux directives de Hoshizaki.

Les réparations effectuées au titre de la garantie doivent être effectuées par un revendeur ou un réparateur agréé Hoshizaki utilisant des composants Hoshizaki d'origine.

Pour tout renseignement sur votre garantie et les agents de service agréés, veuillez prendre contact avec votre distributeur/fournisseur ou le centre de services Hoshizaki le plus proche :

Europe

Royaume-Uni/Irlande - Hoshizaki UK
TEL.: +44 (0)845 456 0585
FAX : +44 (0)1462 499080

Pays-Bas - Hoshizaki Europe
TEL.: +31 (0)20 6918499
FAX : +31 (0)20 6918768

Belgique/Luxembourg - Hoshizaki Belgium
TEL.: +32 (0)2 7123030
FAX : +32 (0)2 7123031

Allemagne/Suisse/Autriche - Hoshizaki Deutschland
TEL.: +49 (0)2154 92810
FAX : +49 (0)2154 928128

France - Hoshizaki France
TEL.: +33 (0)1 48639380
FAX : +33 (0)1 48639388

Espagne/Portugal - Hoshizaki Iberia
TEL: +34 (0)93 4780952
FAX: +34 (0)93 4780900

Autres pays - Hoshizaki Europe
TEL.: +31 (0)20 6918499 ou +44 (0)845 456 0585
FAX : +31 (0)20 6918768 ou +44 (0)1462 499080

Ailleurs qu'en Europe

Hoshizaki Singapore
TEL.: +65 6225 2612
FAX : +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer
TEL.: +61 8 8268 1388
FAX : +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
TEL.: +86 512 62807850
FAX : +86 512 62807860

Ce produit comprend un système de réfrigération hermétiquement fermé qui contient des gaz à effet de serre fluorés couverts par le Protocole de Kyoto :

IM-21CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,11 kg**
IM-25CLE, IM-30CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,13 kg**
IM-45CLE-25, IM-45LE, IM-65LE-25	**R134a / GWP 1430 / 0,21 kg**
IM-65LE	**R134a / GWP 1430 / 0,23 kg**
IM-100LE	**R134a / GWP 1430 / 0,38 kg**
IM-130ME	**R404A / GWP 3920 / 0,52 kg**
IM-240M2E	**R404A / GWP 3920 / 0,67 kg**
IM-25WLE, IM-30WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,16 kg**
IM-45WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,24 kg**
IM-65WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,25 kg**
IM-100WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,35 kg**
IM-130WME	**R404A / GWP 3920 / 0,45 kg**
IM-240WM2E	**R404A / GWP 3920 / 0,42 kg**

DECLARATION DE CONFORMITE CE

Constructeur : Hoshizaki Europe Ltd.
Telford 70 Stafford Park 7, Telford,
Shropshire TF3 3BQ Angleterre

Nous affirmons par la présente que les machines indiquées ci-après ont été fabriquées par notre société en conformité avec les normes essentielles de santé et de sécurité fixées par les réglementations CE suivantes :

Réglementations CE : Directive EMC (2004/108/CE)
Directive basse tension (2006/95/CE)

Normes européennes harmonisées appliquées : EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

Date initiale du marquage CE : 1996

Description du produit : Machine à glace Hoshizaki

Modèle(s) : IM-21CLE, IM-25CLE, IM-30CLE, IM-45CLE-25,
IM-45LE, IM-65LE, IM-65LE-25, IM-100LE,
IM-130ME, IM-240M2E,
IM-25WLE, IM-30WLE, IM-45WLE, IM-65WLE,
IM-100WLE, IM-130WME, IM-240WM2E

Nom : Akira Kamiya Titre : Directeur général

La validité de la présente déclaration sera annulée si des modifications sont apportées à ces machines sans notre autorisation.

WICHTIG

1. Diese Broschüre ist ein integraler und wesentlicher Bestandteil des Produkts und ist deshalb vom Benutzer aufzubewahren. Bitte lesen Sie die Hinweise und Warnungen sorgfältig durch, da sie wichtige Informationen für die sachgemäße Installation, einen langen, sicheren Gebrauch und die Wartung des Produkts enthalten. Bitte heben Sie diese Bedienungsanleitung auf, damit Sie bei Bedarf darauf zurückgreifen können.

2. Dies ist ein Eisbereiter für den gewerblichen Einsatz, der ausschließlich für den vorgesehenen Zweck zu benutzen ist. Jede andere Verwendung ist als Zweckentfremdung und somit als gefährlich anzusehen. Der Hersteller übernimmt keine Haftung oder Verantwortung für Schäden, die durch missbräuchliche, falsche oder unangemessene Verwendung verursacht werden.

I. INSTALLATIONSANLEITUNG

WARNUNG

1. **Die Installation ist von qualifiziertem Personal** in Übereinstimmung mit geltenden Vorschriften nach Angaben des Herstellers auszuführen.

2. Die Lüftungsöffnungen im Gerätegehäuse oder im Innern des Gerätes nicht blockieren.

1. AUSPACKEN

WARNUNG

Kindern sollten keinen Zugang zum Verpackungsmaterial (Kunststoffbeutel und Polystyrol) haben, da dieses eine mögliche Gefahrenquelle darstellt.

VORSICHT!

Versandkarton, Bänder und anderes Verpackungsmaterial entfernen. Wenn Verpackungsmaterial in der Maschine gelassen wird, arbeitet diese nicht richtig.

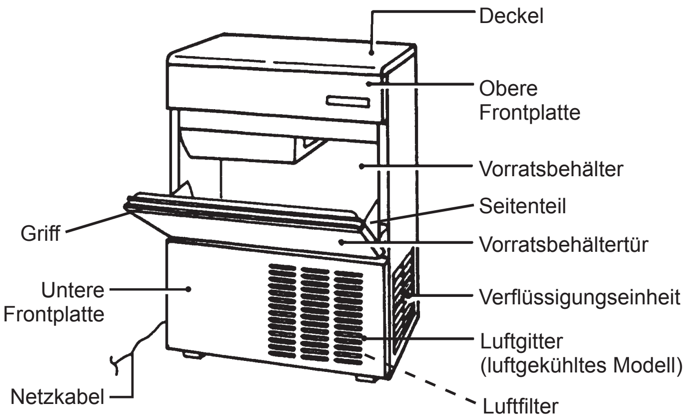


Abb. 1

1) Nach dem Entfernen der Verpackung ist sicherzustellen, dass sich der Eisbereiter in gutem Zustand befindet. Im Zweifelsfall das Gerät nicht verwenden, sondern qualifiziertes Fachpersonal hinzuziehen.

2) Das Klebeband, mit dem die Tür und die Frontplatte festgemacht wurden, ist zu entfernen.

3) Die Kunststofffolie ist von der Außenseite zu entfernen. Wenn der Eisbereiter Sonne oder Wärme ausgesetzt ist, die Folie erst abziehen, nachdem der Eisbereiter abgekühlt ist.

4) Das Paket mit dem Zubehör herausnehmen und den Inhalt überprüfen:

a) Installationsbausatz (luftgekühltes Modell)	
Zulaufschlauch	1
Ablaufschlauch	1
Installationsbausatz (wassergekühltes Modell)	
Zulaufschlauch	2
Ablaufschlauch	2
1/2-3/4-Stutzen	2
b) Schaufel	1
c) Höhenverstellbare Füße (Außer IM-21)	4*

* Nur für Europa/Allgemein (G50)/Australien vorgesehen

5) Das Klebeband entfernen, mit dem der Behälterendschalter festgemacht ist, indem man die Vorratsbehältertür öffnet und hineingreift (siehe Abb. 2).

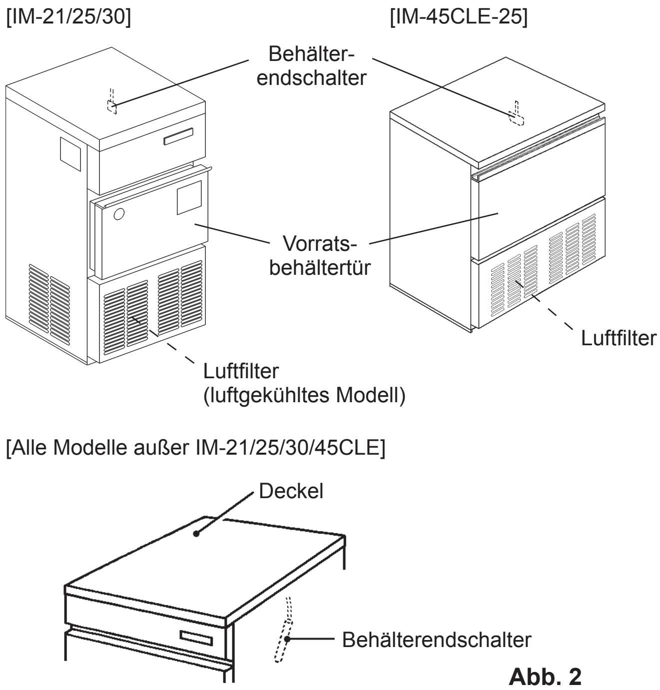


Abb. 2

2. AUFSTELLORT

WICHTIG

1. Dieser Eisbereiter eignet sich nicht für den Gebrauch im Freien. Für Normalbetrieb muss die Raumtemperatur zwischen 1 °C und 40 °C und die Wassertemperatur zwischen 5 °C und 35 °C liegen. Längerer Gebrauch des Eisbereiters bei Temperaturen außerhalb dieser normalen Temperaturgrenzwerte kann die Produktionsleistung beeinträchtigen.

2. Der Eiswürfelbereiter darf nicht neben Öfen, Grills oder anderen Geräten aufgestellt werden, die Hitze erzeugen.

3. Der Aufstellort für den Eisdispenser muss ein fester und waagerechter Untergrund sein.

4. Sorgen Sie dafür, dass sich an der Rückseite, den Seiten und der Oberseite 15 cm freier Raum befindet. Dies erleichtert Wartungs- und/oder Reparaturarbeiten und sorgt zugleich für optimale Luftzirkulation.

5. Dieses Gerät eignet sich nicht für die Aufstellung in Räumen, in denen eventuell ein Wasserstrahl benutzt wird oder in denen ein Abtropfen nicht zulässig ist.

6. Stellen Sie bitte nichts auf die Deckplatte oder vor das Luftgitter des Eisbereiters.

7. Dieser Eisbereiter arbeitet nicht bei Temperaturen unter Null. Um Schaden an der Wasserzufuhrleitung zu vermeiden, ist das Wasser aus dem System zu entfernen, sobald die Lufttemperatur unter 0 °C sinkt (siehe hierzu „II. 2. MASSNAHMEN FÜR DIE LANGFRISTIGE LAGERUNG DES EISSPENDERS“.

3. INSTALLATION

* Falsche Installation kann Verletzungen von Menschen, Tieren oder Sachschäden verursachen, für die der Hersteller nicht haftbar gemacht werden kann.

* Platzieren Sie den Eisbereiter an einem ausgesuchten permanenten Aufstellungsort.

4. ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

WARNUNG

DIESES GERÄT MUSS GEERDET WERDEN

Dieser Eisbereiter erfordert einen Schutzkontakt, der nationalen und lokalen Bestimmungen entspricht. Um schwere Körperverletzungen und Beschädigungen des Geräts infolge eines elektrischen Schlages zu vermeiden, ist ein ordnungsgemäßer Erdleiter am Eisbereiter anzubringen. Vor sämtlichen Wartungs-, Reparatur- oder Reinigungsarbeiten immer den Netzstecker ziehen.

* Dieses Gerät benötigt eine separate Stromversorgung mit 220-240 V~, 10 A. Die Stromversorgung muss mit einem geeigneten Leistungsschutzschalter gesichert werden.

* Die Hauptsicherung im Schaltkasten ist für eine Stromstärke von 5 Amp. ausgelegt und nur von einem autorisierten Fachtechniker auszuwechseln.

* Normalerweise ist dies von einem Elektriker mit entsprechender Qualifikation auszuführen.

* Ist das Netzkabel beschädigt, muss es durch ein vom Hersteller oder von einem autorisierten Kundendienst erhältliches Spezialkabel ersetzt werden.

5. WASSERZULAUF- UND WASSERABLAUFANSCHLÜSSE

WARNUNG

Nur an einen Trinkwasseranschluss anschließen.

* Die Anschlüsse an die Hauptwasserversorgung müssen entsprechend den Anforderungen der aktuellen Wasserversorgungs- oder Wasseranschlussbestimmungen ausgeführt werden.

* Der Versorgungswasserdruck muss mindestens 0,05 MPa (0,5 bar) und darf höchstens 0,8 MPa (8 bar) betragen. Bei einem höheren Druck als 0,8 MPa (8 bar) ist ein Druckreduzierventil zu verwenden. Der Wasserzulauf am Hahn selbst darf NICHT gedrosselt werden.

* In bestimmten Gebieten sind eine Installationsgenehmigung und die Dienste eines zugelassenen Installateurs erforderlich.

* Bei wassergekühlten Modellen muss möglicherweise ein Rücklaufschutz im Kühlwasserkreislauf eingebaut werden.

* Das Wasser soll in einen offenen Abflusskanal ablaufen.

* Der Abfluss des Wassers aus dem Eisbereiter erfolgt durch Schwerkraft, daher ist auf ein ausreichendes Gefälle der Ablaufleitung zu achten.

* Um einen Rücklauf in den Vorratsbehälter zu verhindern, muss die Ablaufleitung wie in Abb. 3 gezeigt ausgelegt sein.

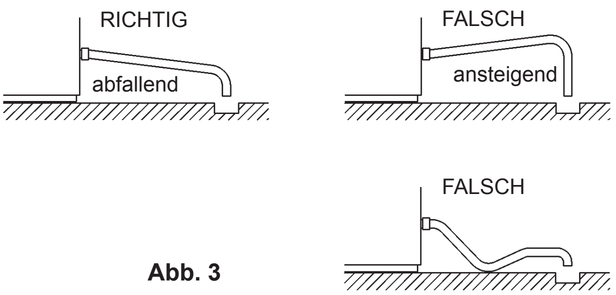


Abb. 3

* Immer die mit dem Gerät gelieferte neue Schlauchgarnitur verwenden. Keine alten Schlauchgarnituren wiederverwenden.

[Luftgekühltes Modell]

1) Abgewinkeltes Ende des weißen, flexiblen Zulaufschlauches (Zubehör) auf den G3/4-Anschluss an der Rückseite des Eisbereiters (Abb. 4) schrauben. Dabei darauf achten, dass die Gummidichtung richtig liegt. Mit der Hand so anziehen, dass die Verbindung dicht ist.

2) Das andere Ende des Zulaufschlauches ist an den Wasserhahn (Abb. 5) zu schrauben, dabei wie oben darauf achten, dass die Gummidichtung richtig liegt und mit der Hand festziehen. Vorsichtshalber sollte das Absperrventil in Reichweite sein.

3) Den grauen, flexiblen Ablaufschlauch (Zubehör), wie gezeigt, (Abb. 4) mit der Hand auf den R3/4-Anschluss an der Rückseite des Eisbereiters schrauben. Dabei darauf achten, dass die Gummidichtung richtig liegt, um eine dichte Verbindung zu erhalten. Der Schlauch lässt sich auf die richtige Länge, d. h. der Position des Hauptabflusses entsprechend, zuschneiden.

Hinweis: Dichtmittel müssen für den Gebrauch mit Trinkwasser zugelassen und geeignet sein.

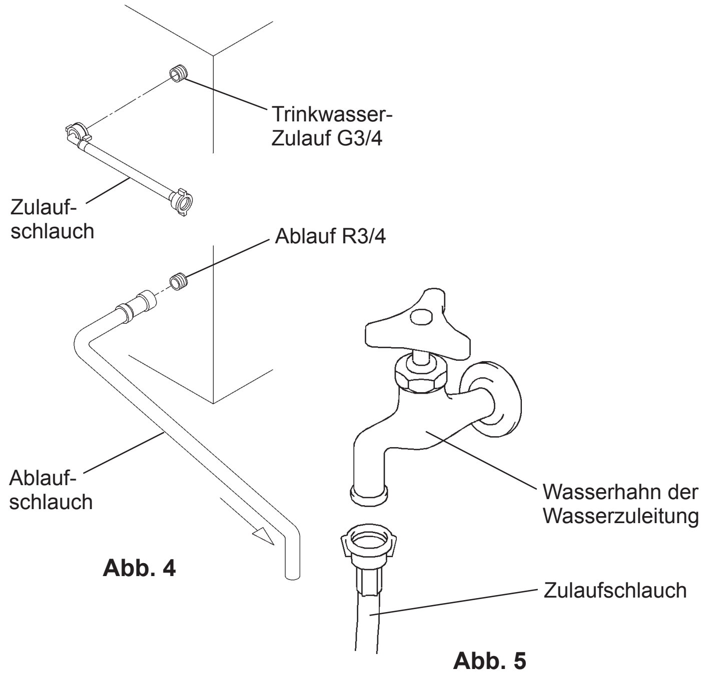


Abb. 4

Abb. 5

[Wassergekühltes Modell]

* Hoshizaki empfiehlt, einen wassergekühlten Verflüssiger an ein Kühlsystem mit geschlossenem Kreislauf anzuschließen, das einen Kühlturm oder Wasserkühler o. Ä. verwendet (siehe Abb. 6 und 7). Das Auffüllen mit Wasser sollte über ein Kugelventil-/Unterbrecher-Tanksystem reguliert werden.

* Obgleich das Anschließen eines wassergekühlten Verflüssigers an eine Trinkwasserversorgungsleitung die Leistung des Eisbereiters nicht beeinträchtigt, wird es auf alle Fälle eine(n) hohe(n) Verbrauch/Verschwendung einer wertvollen Ressource bewirken und wird daher nicht empfohlen.

* Die Dienste eines zugelassenen Installateurs sollten in Anspruch genommen werden, um die richtige Installation zu gewährleisten.

* Die Anschlüsse haben den geltenden nationalen oder lokalen Vorschriften zu entsprechen.

[a] Standardanschlüsse nach WRC-Bestimmungen im Vereinigten Königreich (Abb. 6 und 7)

* Bei der Auswahl eines Kühlturms müssen Sie auf folgende Spitzenwerte für den Wärmefluss im Verflüssiger achten.

Modell	IM-25/30/45W:	295 - 760 W
	IM-65W:	875 W
	IM-100/130W:	1165 W
	IM-240W:	5235 W

* Rohre zwischen dem Kühlturm und dem Eisbereiter müssen mindestens 20 mm Durchmesser haben, um Druckverlust zu verringern, auch wenn die Anschlüsse des Eisbereiters nur 13 mm im Durchmesser sind.

* Der Druckverlust im Wasserkreislauf im Innern der Einheit wird 5 bis 6 m betragen, wenn das Kühlwasser mit 4 bis 5 l/min umläuft.

* Wählen Sie eine Umwälzpumpe, die zu den obigen Werten des Wärmeflusses passt.

* Benutzen Sie keine Kaskadenpumpe, da der Wasserregler dann den Fluss verändert und ihn während des Abtauzyklus stoppt.

* Der Siebfilter muss periodisch gereinigt werden.

[Anschlüsse des Eisbereiters]

1) Abgewinkeltes Ende des weißen, flexiblen Zulaufschlauches (Zubehör) auf den G3/4-Anschluss an der Rückseite des Eisbereiters schrauben. Dabei darauf achten, dass die Gummidichtung richtig liegt. Mit der Hand so anziehen, dass die Verbindung dicht ist.

2) Das andere Ende des Zulaufschlauches ist an den Wasserhahn (Abb. 5) zu schrauben, dabei wie oben darauf achten, dass die Gummidichtung richtig liegt und mit der Hand festziehen.

   Hinweis: Falls eine Filtrierung oder Aufbereitung benutzt wird, müssen Sie sicherstellen, dass nur der Eisbereiterabschnitt an die aufbereitete Wasserzufuhr angeschlossen ist, nicht der Verflüssiger.

3) Den grauen, flexiblen Ablaufschlauch (Zubehör) wie gezeigt an den R3/4-Anschluss auf der Rückseite des Eisbereiters festschrauben. Dabei wieder darauf achten, dass der Gummidichtungsring sicher eingepasst ist, bevor man die Verbindung von Hand festschraubt. Dieser Schlauch kann zum Ablaufen in einen Kanal (Abb. 3) auf die richtige Länge zugeschnitten werden.

4) Mit einem geeigneten Schlüssel oder Schraubenschlüssel sind die 1/2-3/4 Stutzen (Zubehör), wie gezeigt,in die Rc1/2-Anschlüsse an der Rückseite des Eisbereiters einzuschrauben. P.T.F.E.-Band und/oder ein geeignetes Dichtmittel sind zu verwenden, um eine dichte Verbindung zu erhalten.

   Hinweis: Dichtmittel müssen für den Gebrauch mit Trinkwasser zugelassen und geeignet sein.

5) Verbinden Sie den Kühlkreis des Verflüssigers wie gezeigt (Abb. 6) unter Verwendung eines geeigneten steifen Schlauchs mit dem freien Ende der 1/2-3/4 Stutzen. P.T.F.E.-Band und/oder ein geeignetes Dichtmittel sind zu verwenden, um eine dichte Verbindung zu erhalten.

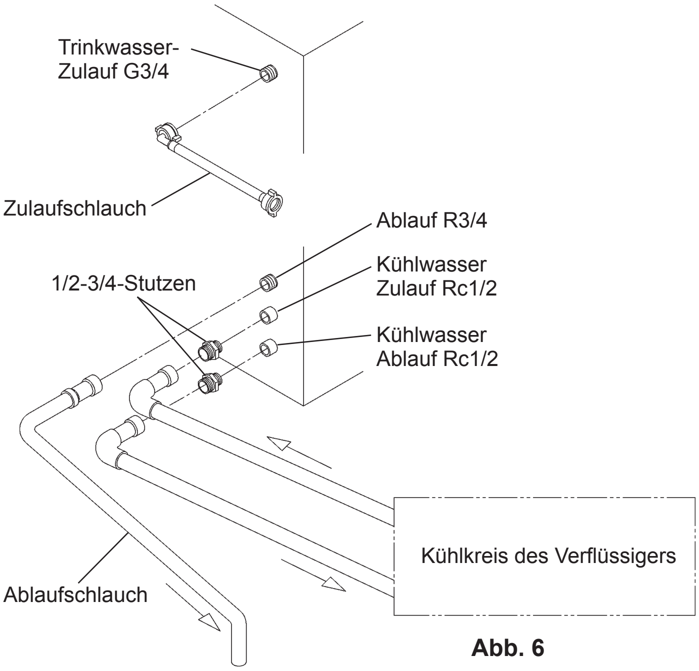


Abb. 6

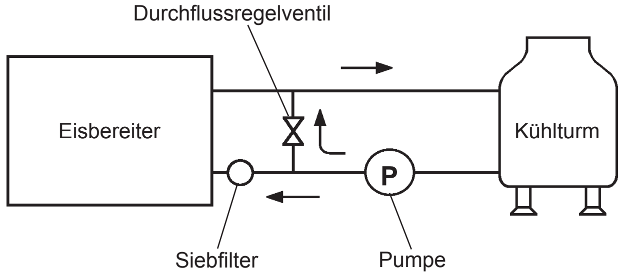


Abb. 7

[b] Anschlüsse entsprechend anderer als der WRC-Bestimmungen mittels Verwendung von Zubehörschläuchen (Abb. 8)

1) Folgen Sie den obigen Anweisungen 1) bis 4) in [a].

2) Zum Anschluss des Verflüssigers sind die mitgelieferten Zubehörschläuche zu verwenden. Die gleichen Verbindungen wie oben in 1) bis 3) von [a] an den freien Enden der 1/2-3/4 Stutzen wie dargestellt (Abb. 8) ausführen.

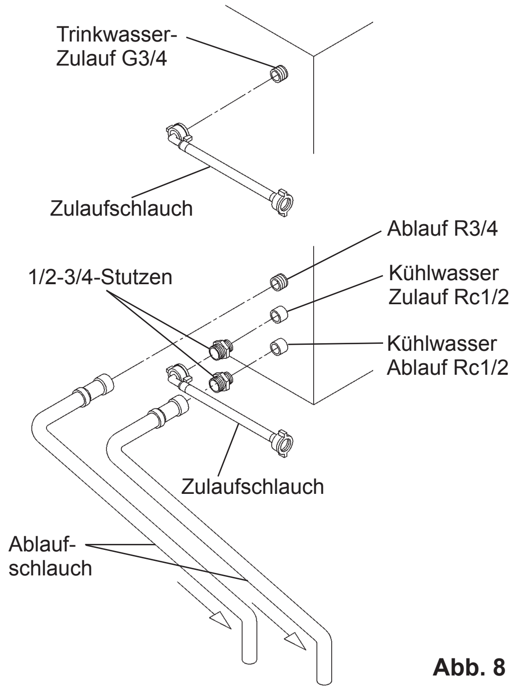


Abb. 8

II. BEDIENUNGSANLEITUNG

WARNUNG

1. Dieser Eisbereiter ist für die Herstellung und Aufbewahrung von Speiseeis vorgesehen. Aus Gründen der Hygiene:
   * Bitte immer die Hände waschen, bevor Eis entnommen wird. Zum Entnehmen von Eis immer die Kunststoffschaufel (Zubehör) verwenden.
   * Den Vorratsbehälter ausschließlich für Eis verwenden. Nichts anderes im Vorratsbehälter aufbewahren.
   * Vorratsbehälter vor der Verwendung reinigen (siehe „III. 1. REINIGUNG“).
   * Die Eisschaufel sauber halten. Stets ein neutrales Reinigungsmittel verwenden und gründlich abspülen.
   * Nach der Entnahme von Eis immer die Tür schließen, um das Eindringen von Schmutz, Staub oder Ungeziefer in den Vorratsbehälter zu verhindern.

2. Wie bei allen Elektrogeräten sind stets einige grundsätzliche Vorsichtsmaßnahmen zu beachten. Insbesondere:
   * Beim Auftreten übermäßiger Feuchtigkeit oder Nässe besteht eine Kurzschlussgefahr, wodurch ein elektrischer Schlag verursacht werden kann. Im Zweifelsfall ist der Netzstecker des Eisbereiters zu ziehen.
   * Den Netzstecker nie am Kabel herausziehen.
   * Dieses Gerät ist nur für die kommerzielle Nutzung vorgesehen und ist nicht für den Einsatz in Haushalten geeignet.

3. Alle Komponenten wurden werksseitig eingestellt. Unsachgemäße Einstellarbeiten können die ordnungsgemäße Funktion des Eisspenders beeinträchtigen.

4. Um eine Beschädigung des Verdichters zu vermeiden, nach Ausschalten des Eisbereiters mindestens 3 Minuten lang warten, bevor das Gerät wieder eingeschaltet wird.

1. BETRIEB

Der Installateur nimmt den Eisbereiter normalerweise in Betrieb, so dass die automatische Eisherstellung beginnt. Für Dauerbetrieb ist darauf zu achten:

* dass der Wasserhahn geöffnet ist und
* dass der Eisbereiter am Netz angeschlossen ist.

2. MASSNAHMEN FÜR DIE LANGFRISTIGE LAGERUNG DES EISSPENDERS

1) Den Netzstecker des Eisbereiters herausziehen oder die Stromversorgung trennen.

2) Den Wasserhahn zudrehen und den Zulaufschlauch entfernen.

3) Eis aus dem Vorratsbehälter entfernen und den Behälter reinigen.

4) Den Eisbereiter von professionellem, qualifiziertem Personal entleeren lassen.

III. WARTUNG

1. REINIGUNG

WARNUNG

1. Vor Durchführung von Reinigungs- oder Wartungsarbeiten immer den Netzstecker des Eisbereiters ziehen.

2. Den Eisbereiter mindestens zweimal im Jahr von qualifiziertem Fachpersonal reinigen und desinfizieren lassen; den Verflüssiger mindestens einmal im Jahr prüfen und reinigen lassen.

3. Dieses Gerät darf nicht mit einem Wasserstrahl gereinigt werden.

4. Um Beschädigungen zu vermeiden, Kunststoffteile nicht mit über 40 °C heißem Wasser oder in einem Geschirrspüler reinigen.

[1] Außenflächen

Alle Außenflächen mindestens einmal in der Woche mit einem sauberen, weichen Tuch abwischen. Fett- und Schmutzspuren mit einem feuchten Tuch und neutralem Reinigungsmittel entfernen.

[2] Reinigung/Desinfektion von Eisschaufel und Griff des Vorratsbehälters (täglich)

1) Entweder 3 Liter Wasser mit 11 ml einer 5,25%igen Natriumhypochloridlösung in einem geeigneten Behälter mischen oder den empfohlenen Hoshizaki-Desinfizierer, wie in der Gebrauchsanweisung angegeben, verwenden.

2) Die Eisschaufel länger als 3 Minuten in der Lösung baden. Gründlich spülen und zum Entfernen der Restflüssigkeit gut schütteln.

Hinweis: Abtrocknen mit einem Tuch kann zu erneuter Verschmutzung führen.

3) Zum Abwaschen des Vorratsbehältergriffs einen Neutralreiniger benutzen. Gründlich spülen.

4) Ein sauberes Tuch mit der Desinfizierlösung tränken und den Griff abwischen. Benutzen Sie frisches Wasser und ein sauberes Tuch zum Abspülen bzw. Abwischen.

[3] Reinigung/Desinfektion der Innenflächen des Vorratsbehälters (wöchentlich)

1) Vorratsbehältertür öffnen und sämtliches Eis entfernen.

2) Trennwand des Vorratsbehälters mit einem neutralen, nicht scheuernden Reinigungsmittel waschen. Gründlich spülen.

3) Ein sauberes Tuch mit einem Neutralreiniger anfeuchten und beide Seiten der Seitenteile und die Innenseite der Tür abwischen. Reinigerrückstände mit einem sauberen feuchten Tuch abwischen.

4) In einem geeigneten Behälter entweder 3 l Wasser mit 11 ml einer 5,25%igen Natriumhypochloritlösung mischen oder den empfohlenen Hoshizaki-Desinfizierer wie beschrieben verwenden.

5) Einen sauberen Schwamm oder ein Tuch mit der Lösung anfeuchten und Trennwand und Innenwände des Vorratsbehälters, Vorratsbehältertür und Seitenteile abwischen.

6) Die Lösung mit frischem Wasser gründlich abspülen und danach die Flächen mit einem sauberen Tuch abwischen. Die Vorratsbehältertür schließen.

Hinweis: Einige Lösungen können die Oberfläche der Behälterauskleidung beschädigen oder zu Korrosion der Metallteile führen. Spülen Sie den Desinfizierer immer ab, es sei denn, Hoshizaki gibt ausdrücklich andere Anweisungen.

[4] Luftfilter (nur luftgekühlte Modelle)

Maschen- oder Siebfilter aus Kunststoff entfernen Schmutz oder Staub aus der Luft und verhindern das Verstopfen des Verflüssigers. Wenn die Filter verstopfen, nimmt die Leistung des Eisbereiters ab.

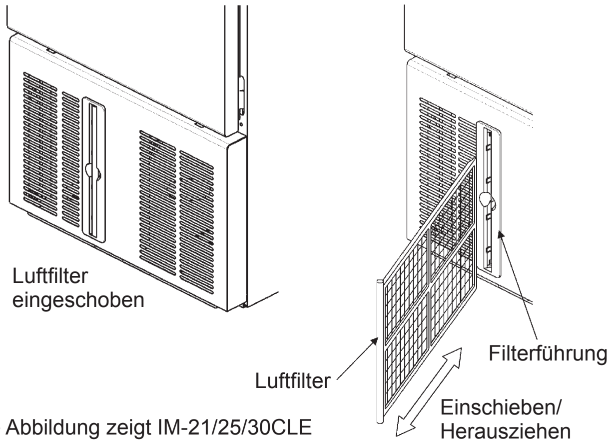
[IM-21/25/30/45CLE]
Den Luftfilter mindestens zweimal monatlich herausnehmen und säubern:

1) Ziehen Sie den Luftfilter zu sich heraus.

2) Luftfilter mit einem Staubsauger säubern. Falls er sehr verstopft ist, Luftfilter mit warmem Wasser und einem Neutralreiniger waschen.

3) Der Luftfilter ist gründlich zu spülen und zu trocknen und wieder einzusetzen.

4) Schieben Sie den Luftfilter in die Filterführung.



* Die Abbildung zeigt IM-21/25/30CLE

Abb. 9

[IM-45LE/65]
Den Luftfilter mindestens zweimal monatlich herausnehmen und säubern:

1) Untere Frontplatte entfernen.

Hinweis: Greifen Sie nicht mit der Hand in die Maschine.

2) Luftfilter entfernen.

3) Luftfilter mit einem Staubsauger säubern. Falls er sehr verstopft ist, Luftfilter mit warmem Wasser und einem Neutralreiniger waschen.

4) Der Luftfilter ist gründlich zu spülen und zu trocknen und wieder einzusetzen.

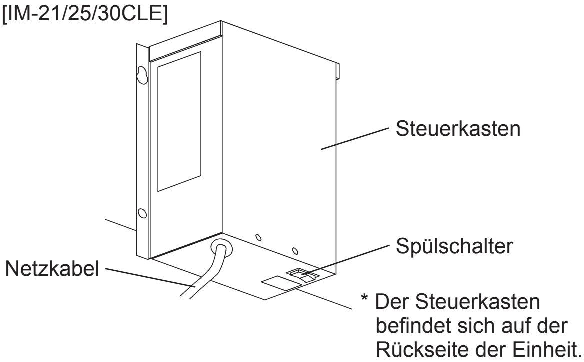
[IM-100/130/240]
Wenden Sie sich wegen der Reinigung des Luftfilters als Teil des normalen Instandhaltungsprogramms an eine autorisierte Hoshizaki Kundendienstfirma.

[5] Wasserkreislauf zur Eisherstellung

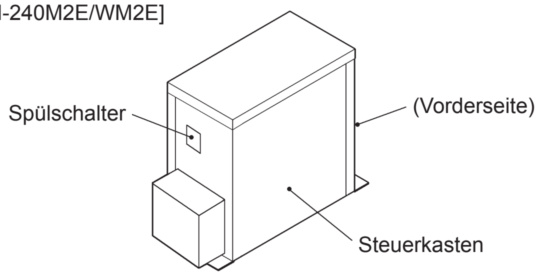
Um den Eisbereiter in einem hygienisch einwandfreien Zustand zu halten, wird empfohlen, den Wasserkreislauf zur Eisherstellung regelmäßig zu reinigen. Den Wasserkreislauf immer nur von geschultem Wartungspersonal reinigen lassen.

Hinweis: 1. Der Schalter „Washing Switch“ auf dem Steuerkasten darf nur von Wartungspersonal verwendet werden.
2. Während der normalen Eisbereitung den Schalter „Washing Switch“ in der Position „ICE“ lassen.

[IM-21/25/30CLE]



[IM-240M2E/WM2E]



[Außer IM-21/25/30CLE, 240M2E/WM2E]

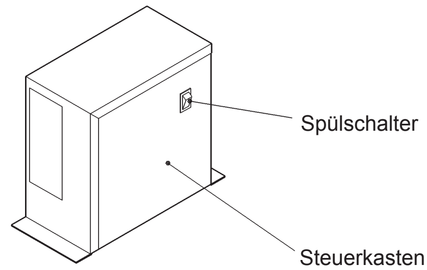


Abb. 10

2. BEVOR SIE DEN KUNDENDIENST ANRUFEN

WARNUNG

Die Kälteeinheit nicht beschädigen.

Wenn der Eisbereiter nicht richtig oder überhaupt nicht arbeitet, überprüfen Sie folgendes, bevor Sie den Kundendienst rufen:

* Das Gerät ist mit dem Stromnetz verbunden.
* Das Wasser ist eingeschaltet.
* Der Luftfilter ist sauber. (Luftgekühltes Modell nur für IM-21/25/30/45/65)

Wenn Sie weitere Hilfe oder Rat benötigen, wenden Sie sich an Ihren Hoshizaki-Kundendienst.

3. GEWÄHRLEISTUNG

Hoshizaki garantiert dem Originalbesitzer/-benutzer, dass alle Markenprodukte von Hoshizaki für die Dauer der „Garantiezeit“ frei von Material- und/oder Verarbeitungsfehlern sind. Die Garantie gilt für zwei Jahre ab Datum der Installation.
Die Haftung von Hoshizaki nach diesen Garantiebedingungen ist begrenzt. Sie schließt Routinewartung und Reinigung sowie Wartungs- und/oder Reparaturarbeiten aus, die durch missbräuchliche Benutzung oder fehlerhafte Installation verursacht worden sind.

Garantiereparaturen sind von einem zugelassenen Hoshizaki-Händler oder -Kundendienst mit Hoshizaki-Originalbauteilen auszuführen.

Für vollständige Informationen zur Gewährleistung und zugelassene Kundendienste wenden Sie sich bitte an Ihren Händler/Lieferanten oder den nächstgelegenen Hoshizaki-Kundendienst:

<u>Europa</u>

Großbritannien/Irland - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Niederlande - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgien/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Deutschland/Schweiz/Österreich - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Frankreich - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Spanien/Portugal - Hoshizaki Iberia
TEL: +34 (0)93 4780952
FAX: +34 (0)93 4780900

Andere Länder - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 oder +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 oder +44 (0)1462 499080

<u>Außerhalb Europas</u>

Hoshizaki Singapore
TEL: +65 6225 2612
FAX: +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer
TEL: +61 8 8268 1388
FAX: +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
TEL: +86 512 62807850
FAX: +86 512 62807860

Dieses Produkt enthält ein hermetisch abgeschlossenes Kältesystem mit fluorierten Treibhausgasen nach dem Kyoto-Protokoll:

IM-21CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,11 kg**
IM-25CLE, IM-30CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,13 kg**
IM-45CLE-25, IM-45LE, IM-65LE-25	**R134a / GWP 1430 / 0,21 kg**
IM-65LE	**R134a / GWP 1430 / 0,23 kg**
IM-100LE	**R134a / GWP 1430 / 0,38 kg**
IM-130ME	**R404A / GWP 3920 / 0,52 kg**
IM-240M2E	**R404A / GWP 3920 / 0,67 kg**
IM-25WLE, IM-30WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,16 kg**
IM-45WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,24 kg**
IM-65WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,25 kg**
IM-100WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,35 kg**
IM-130WME	**R404A / GWP 3920 / 0,45 kg**
IM-240WM2E	**R404A / GWP 3920 / 0,42 kg**

EC-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hersteller: Hoshizaki Europe Ltd.
Telford 70 Stafford Park 7, Telford,
Shropshire TF3 3BQ England

Wir erklären hiermit, dass das unten aufgeführte Gerät, das von uns hergestellt wird, die wesentlichen Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der folgenden EU-Richtlinien erfüllt:

EG-Richtlinien: Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit (2004/108/EG)
Niederspannungsrichtlinie (2006/95/EG)

Angewandte harmonisierte europäische Normen: EN 55014-1 (EMV)
EN 55014-2 (EMV)
EN 61000-3-2 (EMV)
EN 61000-3-3 (EMV)
EN 61000-4-2 (EMV)
EN 61000-4-3 (EMV)
EN 61000-4-4 (EMV)
EN 61000-4-5 (EMV)
EN 61000-4-6 (EMV)
EN 61000-4-11 (EMV)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMV)

CE-Kennzeichnung zum ersten Mal angewendet: 1996

Produktbeschreibung: Hoshizaki Eisbereiter

Modell(e): IM-21CLE, IM-25CLE, IM-30CLE, IM-45CLE-25,
IM-45LE, IM-65LE, IM-65LE-25, IM-100LE,
IM-130ME, IM-240M2E,
IM-25WLE, IM-30WLE, IM-45WLE, IM-65WLE
IM-100WLE, IM-130WME, IM-240WM2E

Name: Akira Kamiya   Position: Managing Director

Alle Änderungen, die ohne unsere Zustimmung an der (den) Maschine(n) vorgenommen werden, machen diese Konformitätserklärung ungültig.

BELANGRIJK

1. Dit boekje vormt een integraal en essentieel onderdeel van het product en moet goed worden bewaard door de gebruiker. Lees de richtlijnen en waarschuwingen in dit boekje zorgvuldig door, aangezien deze zijn bedoeld om de installateur/gebruiker te voorzien van essentiële informatie voor een correcte installatie, alsmede voor een veilig gebruik en onderhoud van het product op de lange termijn. Bewaar dit boekje zodat u het later, indien nodig, opnieuw kunt raadplegen.

2. Dit is een ijsmachine voor commerciële doeleinden en dit apparaat dient uitsluitend te worden gebruikt voor de toepassingen waarvoor het is ontworpen. Enige andere vorm van gebruik wordt als ongeschikt en dus gevaarlijk beschouwd. De fabrikant kan niet aansprakelijk of verantwoordelijk worden gesteld voor enige schade die ontstaat door ongeschikt, incorrect en onredelijk gebruik.

I. INSTALLATIE-INSTRUCTIES

WAARSCHUWING

1. **De installatie van de ijsdispenser mag uitsluitend door gekwalificeerd personeel** en overeenkomstig de plaatselijk geldende voorschriften worden uitgevoerd, waarbij de instructies van de fabrikant dienen te worden gevolgd.

2. Houd ventilatieopeningen, zowel in de behuizing van de machine als in de inbouwstructuur, vrij van obstakels.

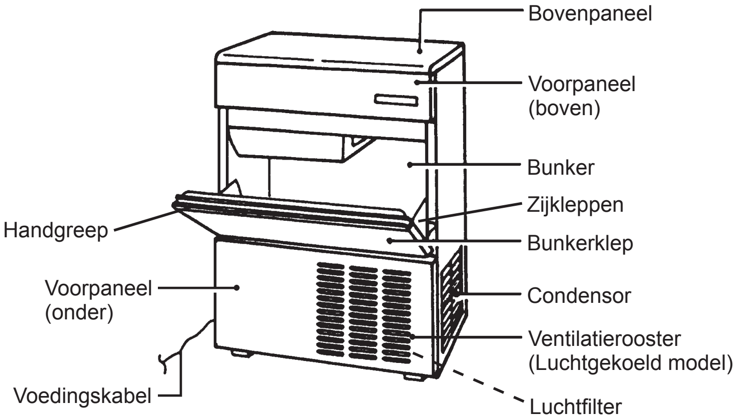
1. UITPAKKEN

WAARSCHUWING

Kinderen moeten buiten het bereik van het verpakkingsmateriaal (plastic zakken en geëxpandeerd polystyreen) worden gehouden aangezien dit mogelijke bronnen van gevaar zijn.

LET OP

Verwijder kartonnen doos, tape en ander verpakkingsmateriaal. Als er verpakkingsmateriaal achterblijft in de ijsmachine, werkt deze niet goed.



Afb. 1

1) Verwijder alle verpakking en controleer of de ijsmachine in goede staat verkeert. Gebruik het apparaat niet in geval van twijfel, maar raadpleeg bevoegd servicepersoneel.

2) Verwijder de transporttape waarmee de bunkerdeur en het voorpaneel zijn vastgezet.

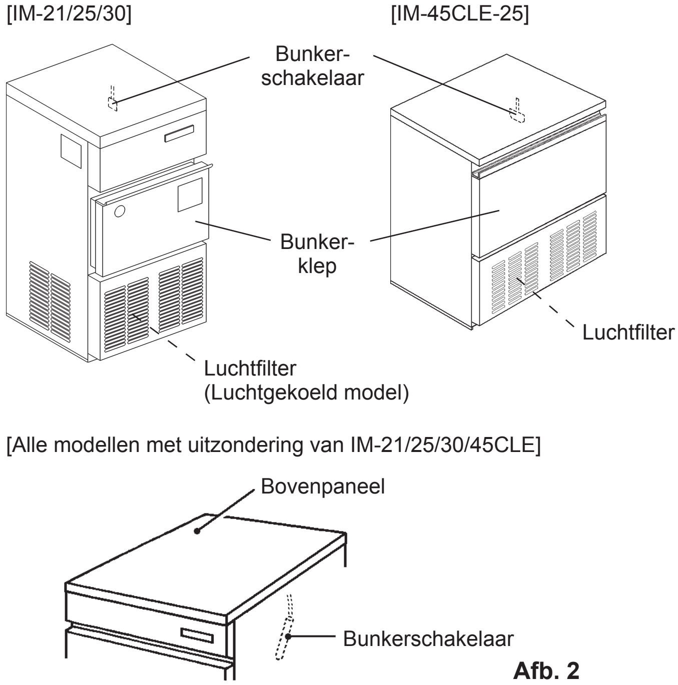
3) Verwijder de beschermfolie van de buitenkant van de machine. Als de ijsmachine is blootgesteld aan de zon of aan hitte, verwijdert u de folie nadat de ijsmachine is afgekoeld.

4) Verwijder het pakket met toebehoren en controleer de inhoud:
   a) Installatieset (luchtgekoelde modellen)

Toevoerslang	1
Afvoerslang	1
Installatieset (modellen met waterkoeling)	
Toevoerslang	2
Afvoerslang	2
1/2-3/4-verloopnippel	2
b) IJsschep	1
c) Verstelbare poot (met uitzondering van de IM-21)	4*

* Alleen voor Europa/Algemeen (G50)/Australië

5) Open de bunkerdeur en verwijder de transporttape waarmee de bunkerschakelaar is vastgezet (zie afb. 2).



Afb. 2

2. PLAATSING

BELANGRIJK

1. Deze ijsmachine is niet bestemd voor gebruik buitenshuis. De omgevingstemperatuur moet tussen 1°C en 40°C liggen en de watertemperatuur tussen 5°C en 35°C. Langdurig gebruik van de ijsmachine buiten de genoemde temperatuurwaarden kan de productiecapaciteit nadelig beïnvloeden.

2. De ijsmachine mag niet naast een oven, grill of andere apparatuur die veel warmte afgeeft worden geplaatst.

3. De ijsdispenser moet waterpas op een stevige ondergrond worden geplaatst.

4. Houd aan achterkant, zijkanten en bovenkant een vrije ruimte van 15 cm. Dit waarborgt een optimale luchtcirculatie en vergemakkelijkt onderhouds- en/of reparatiewerkzaamheden.

5. De machine mag niet worden geplaatst in een ruimte die met een waterstraal wordt schoongespoten of in ruimten waar veel condensvocht is.

6. Plaats geen andere apparaten of voorwerpen bovenop de ijsmachine of voor de ventilatieopening.

7. Deze ijsmachine werkt niet bij temperaturen onder het vriespunt. Voorkom schade aan de watertoevoerleiding door het water uit het systeem af te tappen zodra de luchttemperatuur onder 0°C daalt (zie 'II. 2. DE IJSMAKER GEREEDMAKEN VOOR LANGDURIGE OPSLAG').

3. INSTALLATIE

* Onjuiste installatie van de ijsmachine kan schade toebrengen aan mens, dier en omgeving. De fabrikant aanvaardt geen verantwoordelijkheid voor schade en/of letsel die is ontstaan door het onjuist installeren van de machine.

* Plaats de ijsmachine op een permanente locatie.

4. ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

WAARSCHUWING

DEZE MACHINE MOET WORDEN GEAARD

Deze ijsmachine moet worden geaard volgens de geldende voorschriften. Ter voorkoming van ernstig persoonlijk letsel en materiële schade als gevolg van elektrische schokken, dient deze ijsmachine te worden voorzien van een correct aangebrachte aardleiding. Verwijder de stekker uit het stopcontact voordat u onderhoud, reparaties of reinigingswerkzaamheden gaat uitvoeren.

* Deze machine vereist een aparte voeding van 220 - 240 V wisselstroom, 10 A. Het stopcontact moet worden beschermd door een geschikte stroomonderbreker.

* De hoofdzekering van de besturingskast heeft een nominale waarde van 5 A en mag alleen worden vervangen door een erkende onderhoudsmonteur.

* Normaal gesproken dient men te beschikken over de juiste vergunningen en/of de hulp in te roepen van een erkende elektricien.

* Wanneer de netvoedingskabel is beschadigd, moet deze worden vervangen door een speciale kabel of constructie van de fabrikant of de dealer.

5. AANSLUITING VAN WATERTOEVOER- EN WATERAFVOERLEIDINGEN

WAARSCHUWING

Mag alleen worden aangesloten op een drinkwaterleiding.

* De aansluitingen aan de drinkwaterleiding moeten worden uitgevoerd in overeenstemming met de huidige vereisten van het land in de regelgeving met betrekking tot watertoevoer of -accessoires.

* De watertoevoerdruk moet tenminste 0,05 MPa (0,5 bar) bedragen en mag niet hoger dan 0,8 MPa (8 bar) zijn. Als de waterdruk hoger is dan 0,8 MPa (8 bar), moet gebruik worden gemaakt van een reduceerventiel. De watertoevoerkraan mag voor dit doel NIET gedeeltelijk worden dichtgedraaid.

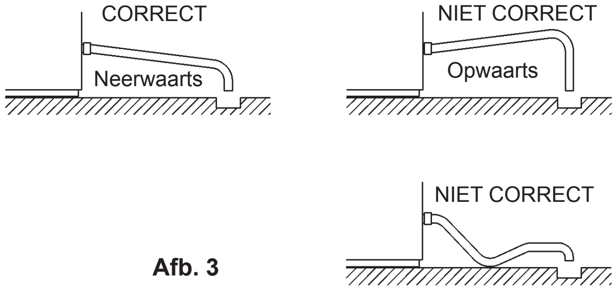
* In sommige gebieden kan een loodgietersvergunning of het inschakelen van een erkende loodgieter verplicht zijn.

* Bij watergekoelde modellen kan het nodig zijn een terugslagklep in het koelwatercircuit te plaatsen.

* Water moet worden afgevoerd in een open waterslot.

* De waterafvoer van de ijsmachine stroomt onder natuurlijk verval, dus zorg ervoor dat de afvoerslang voldoende verval heeft.

* Om terugstromen van afvoerwater naar de bunker te voorkomen, moet de afvoerslang worden geplaatst zoals in afb. 3.



Afb. 3

* Gebruik de nieuwe slangensets die met het apparaat zijn meegeleverd. Gebruik oude slangensets niet opnieuw.

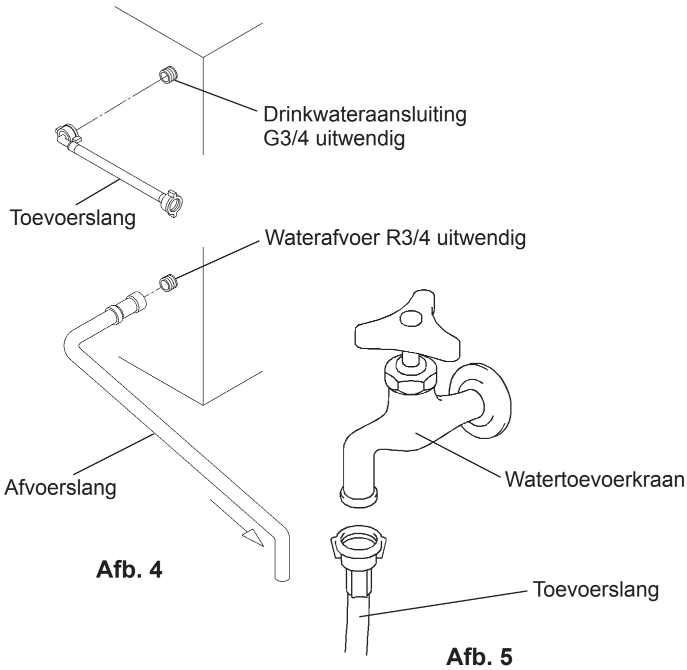
[Luchtgekoeld model]

1) Bevestig het gebogen uiteinde van de flexibele witte toevoerslang (meegeleverd) aan de G3/4 aansluiting aan de achterkant van de ijsmachine zoals aangegeven (afb. 4). Zorg er daarbij voor dat de rubber afdichtring goed is aangebracht. Voorkom lekkage door de aansluiting handvast aan te draaien.

2) Bevestig het andere uiteinde van de toevoerslang aan de watertoevoerkraan (afb. 5). Let er daarbij op dat de afdichtring goed is aangebracht voordat u de aansluiting handvast aandraait, zoals hierboven. Het verdient aanbeveling een afsluitkraan te monteren op een goed bereikbare plek.

3) Draai de flexibele grijze afvoerslang (meegeleverd) handvast aan op de R3/4 aansluiting aan de achterkant van de ijsmachine zoals aangegeven (afb. 4). Zorg er daarbij voor dat de rubber afdichtring goed is aangebracht voor een lekvrije aansluiting. De slang kan zonodig op lengte worden gesneden voor een passende aansluiting op de hoofdafvoer.

Opmerking: de koppelingselementen moeten zijn goedgekeurd en moeten geschikt zijn voor gebruik met drinkwater.



Afb. 4

Afb. 5

[Watergekoeld model]

* Hoshizaki raadt aan om de watergekoelde condensor aan te sluiten op een hercirculerend koelsysteem met gesloten circuit, voorzien van een toren, waterkoeler of gelijksoortige installatie (zie afb. 6 en 7). Het vullen met water moet via een kogelventiel/mengvat plaatsvinden.

* Hoewel het aansluiten van een watergekoelde condensor op een drinkwaterleiding geen invloed heeft op de prestaties van de machine, wordt dit in verband met het hoge verbruik afgeraden.

* Voor een correcte installatie moet een bevoegde of erkende loodgieter worden ingeschakeld.

* De aansluitingen moeten in overeenstemming zijn met de van toepassing zijnde landelijke of plaatselijke voorschriften.

[a] Standaardaansluitingen volgens WRC-voorschriften in het Verenigd Koninkrijk (afb. 6 en 7)

* Bij het kiezen van een koeltoren moet u de rekening houden met de volgende piekwaarden van de warmtestroming in de condensor:

Model	IM-25/30/45W:	295 - 760 W
	IM-65W:	875 W
	IM-100/130W:	1165 W
	IM-240W:	5235 W

* Leidingen tussen de koeltoren en de ijsmachine moeten minstens 20 mm in doorsnee zijn om drukverlies op te vangen, ondanks dat de aansluitingen van de ijsmachine zelf 13 mm in doorsnee zijn.

* Drukverlies in het watercircuit binnen de ijsmachine zal 5 tot 6 m bedragen als het koelwater een stroomsnelheid heeft van 4 tot 5 l/min.

* Houd bij het selecteren van een circulatiepomp rekening met bovenstaande warmtestromingswaarden.

* Gebruik geen cascadepomp omdat het waterregelventiel de stroming zal variëren en deze tijdens de ontdooicyclus zal stoppen.

* De filterzeef moet periodiek worden schoongemaakt.

[IJsmachineaansluitingen]

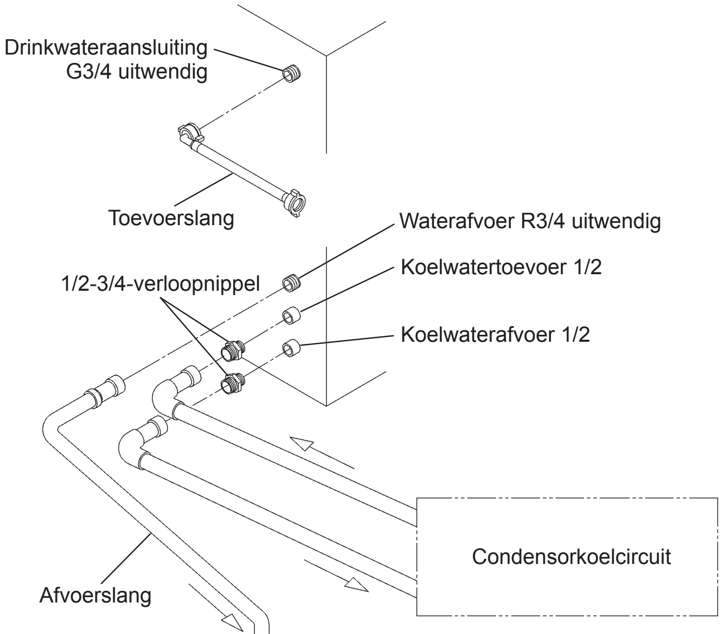
1) Bevestig het gebogen uiteinde van de flexibele witte toevoerslang (meegeleverd) aan de G3/4 aansluiting op de achterkant van de ijsmachine zoals weergegeven. Let er daarbij op dat de rubber afdichtring goed is aangebracht. Voorkom lekkage door de aansluiting handvast aan te draaien.

2) Bevestig het andere uiteinde van de toevoerslang aan de watertoevoerkraan (afb. 5). Let er daarbij op dat de afdichtring goed is aangebracht voordat u de aansluiting handvast aandraait, zoals hierboven.

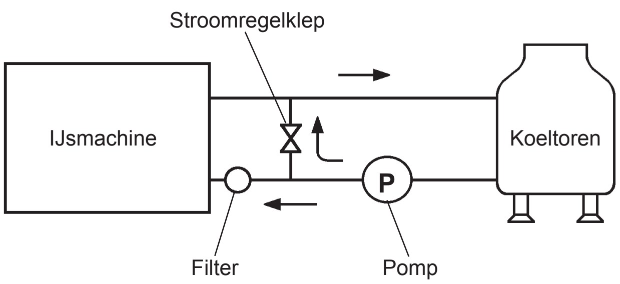
Opmerking: indien waterfiltering of -zuivering wordt gebruikt, dient u ervoor te zorgen dat alleen de ijsmachine is aangesloten op de gezuiverde watertoevoer, niet de condensor.

3) Draai de flexibele grijze afvoerslang (meegeleverd) handvast aan op de R3/4 aansluiting aan de achterkant van de ijsmachine zoals aangegeven. Zorg er daarbij voor dat de rubber afdichtring goed is aangebracht voor een lekvrije aansluiting. De slang kan zonodig op lengte worden gesneden voor een passende aansluiting op de hoofdafvoer (afb. 3).

4) Draai de 1/2"-3/4" nippels (accessoire) met behulp van een geschikte (schroef)sleutel in de 1/2" aansluitingen aan de achterkant van de ijsmachine zoals weergegeven. Voor een lekvrije verbinding moet PTFE-tape en/of een geschikte afdichtingspasta worden gebruikt.



Afb. 6



Afb. 7

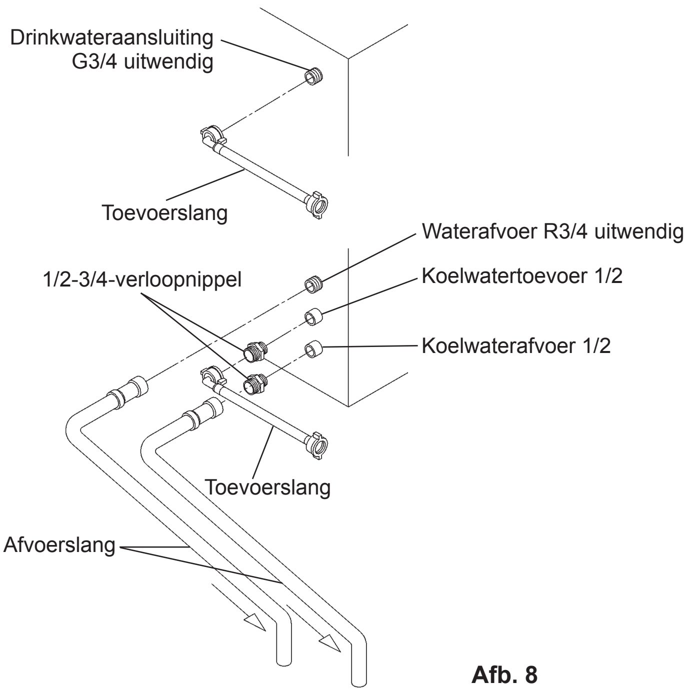
Opmerking: de koppelingselementen moeten zijn goedgekeurd en moeten geschikt zijn voor gebruik met drinkwater.

5) Sluit het condensorkoelcircuit aan op de vrije uiteinden van de 1/2"-3/4" nippels zoals aangegeven in afb. 6 met een geschikte starre pijp. Voor een lekvrije verbinding moet PTFE-tape en/of een geschikte afdichtingspasta worden gebruikt.

[b] Aansluitingen volgens de voorschriften die afwijken van de WRC-voorschriften, met gebruikmaking van meegeleverde slangen (afb. 8)

1) Volg de instructies van 1) tot 4) zoals in [a] hierboven.

2) Voor condensoraansluitingen moet u de meegeleverde slangen gebruiken en dezelfde aansluitingen maken als 1) tot en met 3), zoals in [a] boven op de vrije uiteinden van de 1/2"-3/4" nippels zoals aangegeven in afb. 8.



Afb. 8

II. BEDIENING

WAARSCHUWING

1. Deze ijsmachine is bestemd voor de productie en opslag van consumptie-ijs. Neem de volgende punten in acht om de ijsmachine schoon te houden:
   * Was uw handen voordat u ijs uit het apparaat verwijdert. Gebruik de meegeleverde kunststof schep (toebehoren).
   * De bunker mag alleen voor ijs worden gebruikt. Bewaar geen andere zaken in de bunker.
   * Maak voor ingebruikname van de ijsmachine eerst de bunker schoon (zie 'III. 1. REINIGEN').
   * Houd de ijsschep schoon. Gebruik voor het reinigen een neutraal reinigingsmiddel en spoel grondig na.
   * Sluit de bunkerdeur onmiddellijk nadat u ijs hebt geschept om te voorkomen dat stof, vuil of insecten in de bunker terechtkomen.

2. Bij het gebruik van elektrische apparaten, moeten bepaalde regels in acht worden genomen. In het bijzonder:
   * Vocht en hoge luchtvochtigheid verhogen de kans op kortsluiting en elektrische schokken. Trek de stekker van de ijsmachine uit het stopcontact als u niet zeker bent van de condities in de ruimte waar de ijsmachine is geplaatst.
   * Trek uitsluitend aan de stekker en niet aan de voedingskabel zelf als u de ijsmachine van de netvoeding wilt loskoppelen.
   * Dit apparaat is niet geschikt voor huishoudelijk of vergelijkbaar gebruik, maar uitsluitend voor commercieel gebruik.

3. Alle onderdelen zijn in de fabriek afgesteld. Onjuiste aanpassingen kunnen leiden tot storingen.

4. Om schade aan de compressor te voorkomen, dient u minstens 3 minuten te wachten met het opnieuw inschakelen van de ijsmachine nadat deze is uitgeschakeld.

1. BEDIENING

Gewoonlijk wordt de ijsmachine door de installateur in gebruik genomen, waarbij de automatische ijsproductie wordt gestart. Controleer het volgende om een continue werking te waarborgen:

* De waterkraan moet openstaan en
* De ijsmachine moet zijn aangesloten op de voeding.

2. DE IJSMAKER GEREEDMAKEN VOOR LANGDURIGE OPSLAG

1) Haal de stekker van de ijsmachine uit het stopcontact of sluit de stroomtoevoer af.

2) Draai de watertoevoerkraan dicht en verwijder de toevoerslang.

3) Verwijder al het ijs uit de bunker en maak deze schoon.

4) Vraag een gekwalificeerde medewerker het water af te tappen uit de ijsmachine.

III. ONDERHOUD

1. REINIGEN

WAARSCHUWING

1. Haal de stekker van de ijsmachine uit het stopcontact voordat u met schoonmaak- of onderhoudswerkzaamheden begint.
2. Het watersysteem van de ijsmachine moet minstens tweemaal per jaar worden gereinigd en gezuiverd door een professioneel onderhoudsmonteur. Daarnaast moet de condensor minstens eenmaal per jaar worden gecontroleerd en gereinigd.
3. Deze machine mag niet worden gereinigd met behulp van een waterstraal of hogedrukreiniger.
4. Voorkom mogelijke schade door de kunststof onderdelen niet met water warmer dan 40°C of in een afwasmachine te reinigen.

[1] Buitenkant

Reinig de buitenkant van de ijsmachine minstens eenmaal per week met een schone, zachte doek. Gebruik een vochtige doek met wat neutraal reinigingsmiddel voor het verwijderen van vet en vuil.

[2] IJsschep en handgreep van ijsbunker (dagelijks)

1) Meng drie liter water met 11 ml 5,25% natriumhypochloriet of gebruik een door Hoshizaki aanbevolen ontsmettingsmiddel.

2) Week het schepje gedurende meer dan 3 minuten in de oplossing. Spoel de schep zorgvuldig af met water en schud om overtollig water te verwijderen.

Opmerking: door het gebruik van een doek kan de schep opnieuw vuil worden.

3) Gebruik een neutraal schoonmaakmiddel voor de handgreep van de ijsbunker. Spoel de onderdelen zorgvuldig af.

4) Dompel een schone doek in de ontsmettingsoplossing en veeg de handgreep schoon. Gebruik schoon water om na te spoelen en droog de handgreep met een schone doek.

[3] Binnenzijde bunker (wekelijks)

1) Open de bunkerklep en verwijder al het ijs uit de bunker.

2) Reinig de binnenzijde van de bunker met een neutraal, niet-schurend schoonmaakmiddel. Spoel de onderdelen zorgvuldig af.

3) Dompel een schone doek in het neutrale schoonmaakmiddel en maak de binnenkant van de bunkerdeur en beide kanten van de zijkleppen van de bunkerdeur schoon. Verwijder het schoonmaakmiddel met een schone, vochtige doek.

4) Maak onderstaande onderdelen schoon met een oplossing van drie liter water en 11 ml 5,25% oplossing natriumhypochloriet, of gebruik een door Hoshizaki aanbevolen ontsmettingsmiddel.

5) Dompel een schone spons of doek in de oplossing en ontsmet de kuip van de bunker, de bunkerdeur en de zijkleppen van de bunkerdeur.

6) Spoel grondig af met schoon water en een schone doek om het middel te verwijderen. Sluit de bunkerklep.

Opmerking: het oppervlak van de bunker en de metalen onderdelen kunnen door bepaalde oplossingen worden aangetast. Spoel na gebruik van het ontsmettingsmiddel altijd met ruim water na, tenzij anders vermeld in de instructies van Hoshizaki.

[4] Luchtfilter (luchtgekoelde modellen)

Kunststof luchtfilters halen vuil en stof uit de lucht en voorkomen dat de condensor verstopt raakt. Als de filters verstopt raken, gaat de ijsmachine minder goed werken.

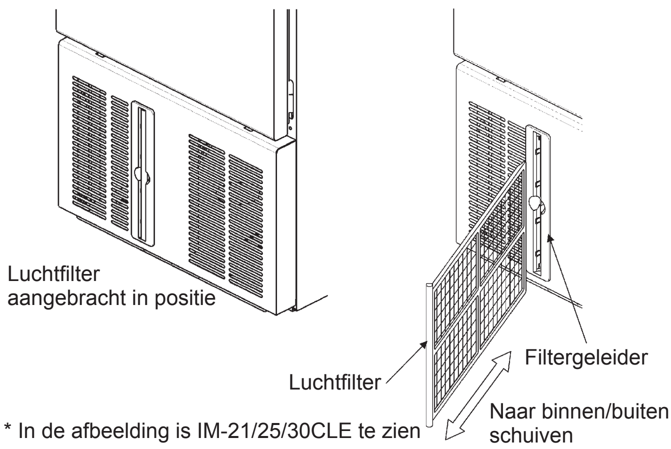
[IM-21/25/30/45CLE]
Het luchtfilter moet minstens tweemaal per maand worden verwijderd en gereinigd:

1) Schuif het luchtfilter naar buiten, in uw richting.

2) Maak het filter schoon met behulp van een stofzuiger. Gebruik bij ernstige vervuiling warm water en een neutraal schoonmaakmiddel om het luchtfilter schoon te maken.

3) Spoel het luchtfilter goed schoon, droog het grondig af en breng het vervolgens weer in de juiste positie aan.

4) Schuif het luchtfilter in de filtergeleider.



Afb. 9

[IM-45LE/65]
Het luchtfilter moet minstens tweemaal per maand worden verwijderd en gereinigd:

1) Verwijder het (onderste) voorpaneel.

Opmerking: steek uw handen nooit in het inwendige van de machine.

2) Verwijder het luchtfilter.

3) Maak het filter schoon met behulp van een stofzuiger. Gebruik bij

ernstige vervuiling warm water en een neutraal schoonmaakmiddel om het luchtfilter schoon te maken.

4) Spoel het luchtfilter goed schoon, droog het grondig af en breng het vervolgens weer in de juiste positie aan.

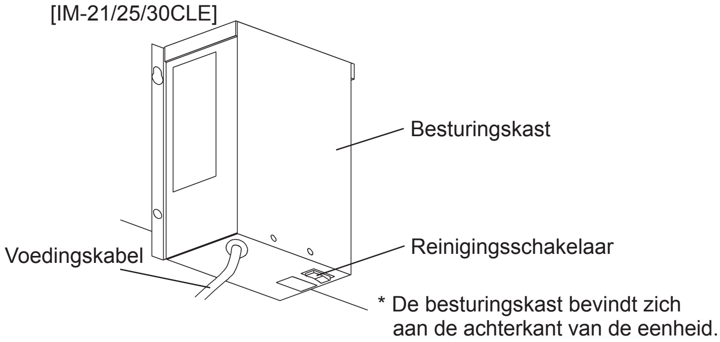
[IM-100/130/240]
Neem contact op met een door Hoshizaki geautoriseerd onderhoudsbedrijf om het luchtfilter schoon te maken als onderdeel van een regelmatig onderhoudsprogramma.

[5] Watersysteem voor het maken van ijs

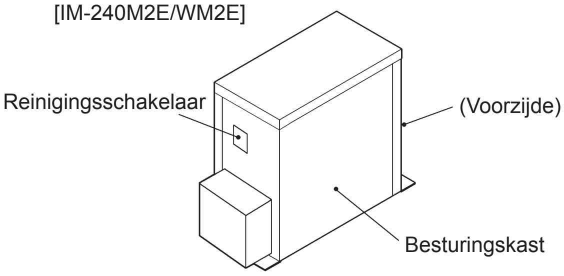
Het wordt geadviseerd regelmatig het watersysteem voor het maken van ijs te reinigen zodat de ijsmachine schoon blijft. Vraag altijd een bevoegde servicetechnicus om het watersysteem schoon te maken.

Opmerking: 1. De wasschakelaar aan de zijkant van de besturingskast mag alleen door servicepersoneel worden gebruikt.
2. Laat de wasschakelaar als de ijsmachine normaal functioneert in de stand “ICE” staan.

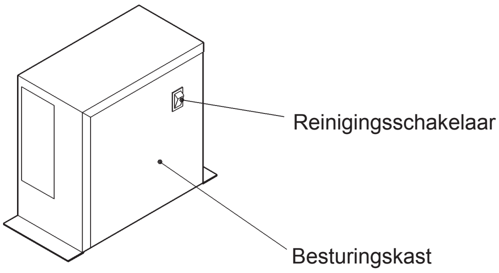
[IM-21/25/30CLE]



[IM-240M2E/WM2E]



[Met uitzondering van IM-21/25/30CLE, 240M2E/WM2E]



Afb. 10

2. VOORDAT U BELT VOOR SERVICE

WAARSCHUWING
Beschadig de koeleenheid niet.

Als de ijsmachine niet goed of helemaal niet werkt, controleert u het volgende voordat u een servicemedewerker inschakelt:

* De machine heeft stroom.
* De watertoevoer is ingeschakeld.
* Het luchtfilter is schoon. (Luchtgekoeld model uitsluitend voor IM-21/25/30/45/65)

Neem voor nadere assistentie of advies contact op met uw plaatselijke Hoshizaki-serviceagent.

3. GARANTIE

Hoshizaki garandeert de oorspronkelijke eigenaar/gebruiker dat alle producten van het merk Hoshizaki vrij zijn van materiaal- en/of productiefouten voor de duur van de 'garantieperiode'. De garantie is twee jaar geldig gerekend vanaf de installatiedatum.
De aansprakelijkheid van Hoshizaki in het kader van de garantie is beperkt en omvat geen routineonderhoud, reiniging, essentieel onderhoud en/of reparaties ten gevolge van onjuist gebruik en installaties die niet volgens de richtlijnen van Hoshizaki zijn uitgevoerd.

Reparaties in het kader van de garantie moeten worden uitgevoerd door een goedgekeurde Hoshizaki-dealer of serviceorganisatie met behulp van authentieke Hoshizaki-onderdelen.

Voor volledige informatie over uw garantie en over goedgekeurde servicebedrijven, raadpleegt u uw dealer/leverancier of de dichtstbijzijnde vestiging van Hoshizaki.

Europa

Verenigd Koninkrijk/Ierland - Hoshizaki UK
TEL. : +44 (0)845 456 0585
FAX : +44 (0)1462 499080

Nederland - Hoshizaki Europe
TEL. : +31 (0)20 6918499
FAX : +31 (0)20 6918768

België/Luxemburg - Hoshizaki Belgium
TEL. : +32 (0)2 7123030
FAX : +32 (0)2 7123031

Duitsland/Zwitserland/Oostenrijk - Hoshizaki Deutschland
TEL. : +49 (0)2154 92810
FAX : +49 (0)2154 928128

Frankrijk - Hoshizaki France
TEL. : +33 (0)1 48639380
FAX : +33 (0)1 48639388

Spanje/Portugal - Hoshizaki Iberia
TEL: +34 (0)93 4780952
FAX: +34 (0)93 4780900

Overige landen - Hoshizaki Europe
TEL. : +31 (0)20 6918499 of +44 (0)845 456 0585
FAX : +31 (0)20 6918768 of +44 (0)1462 499080

Buiten Europa

Hoshizaki Singapore
TEL. : +65 6225 2612
FAX : +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer
TEL. : +61 8 8268 1388
FAX : +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
TEL. : +86 512 62807850
FAX : +86 512 62807860

Dit product bevat een hermetisch afgesloten koelsysteem dat gefluorineerde broeikasgassen bevatten waarop het Kyoto-protocol van toepassing is:

IM-21CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,11 kg**
IM-25CLE, IM-30CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,13 kg**
IM-45CLE-25, IM-45LE, IM-65LE-25	**R134a / GWP 1430 / 0,21 kg**
IM-65LE	**R134a / GWP 1430 / 0,23 kg**
IM-100LE	**R134a / GWP 1430 / 0,38 kg**
IM-130ME	**R404A / GWP 3920 / 0,52 kg**
IM-240ME	**R404A / GWP 3920 / 0,67 kg**
IM-25WLE, IM-30WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,16 kg**
IM-45WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,24 kg**
IM-65WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,25 kg**
IM-100WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,35 kg**
IM-130WME	**R404A / GWP 3920 / 0,45 kg**
IM-240WME	**R404A / GWP 3920 / 0,42 kg**

CONFORMITEITSVERKLARING VOOR DE EU

Fabrikant: Hoshizaki Europe Ltd.
Telford 70, Stafford Park 7, Telford,
Shropshire TF3 3BQ Engeland

Hierbij verklaren wij dat de onderstaande, door ons gefabriceerde machine(s) voldoet of voldoen aan de essentiële vereisten op het gebied van de gezondheid en veiligheid die worden beschreven in de volgende EG-richtlijnen:

EG-richtlijnen: EMC-richtlijn (2004/108/EG)
Laagspanningsrichtlijn (2006/95/EG)

Toegepaste geharmoniseerde Europese normen:
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

Eerste toekenning CE-markering: 1996

Productomschrijving: IJsmachine van Hoshizaki

Model(len): IM-21CLE, IM-25CLE, IM-30CLE, IM-45CLE-25, IM-45LE, IM-65LE, IM-65LE-25, IM-100LE, IM-130ME, IM-240M2E,
IM-25WLE, IM-30WLE, IM-45WLE, IM-65WLE, IM-100WLE, IM-130WME, IM-240WM2E

Naam: Akira Kamiya   Functie: Managing Director

Deze verklaring is niet langer geldig als er zonder onze goedkeuring wijzigingen worden aangebracht in of aan de machine(s).

IMPORTANTE

1. Este folleto es una parte integral y esencial del producto y el usuario debe guardarlo en buenas condiciones. Por favor, lea atentamente las indicaciones y observaciones de este folleto que tratan de ofrecer al instalador/usuario toda la información esencial para la instalación correcta, el uso seguro y el mantenimiento del producto. Por favor, guarde este folleto para cualquier futura consulta que sea necesaria.

2. Esta máquina de hielo comercial sólo debe utilizarse para los fines para los que ha sido expresamente diseñada. Cualquier otra utilización deberá considerarse inadecuada y, por lo tanto, potencialmente peligrosa. El fabricante no será responsable de ningún daño causado por un uso incorrecto, inadecuado o irracional.

I. INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN

ADVERTENCIA

1. **La instalación debe ser realizada únicamente por personal cualificado**, de acuerdo con la normativa vigente y con las instrucciones del fabricante.

2. Mantenga los orificios de ventilación, de la carcasa de la máquina o de la estructura integrada, libres de cualquier obstrucción.

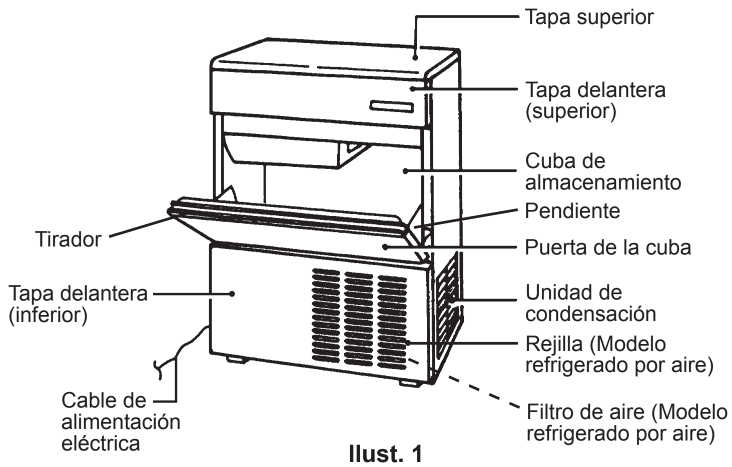
1. DESEMBALAJE

ADVERTENCIA

No deje al alcance de los niños el material de embalaje (bolsas de plástico y poliestireno expandido), ya que son fuentes potenciales de peligro.

PRECAUCIÓN

Retire el cartón, la(s) cinta(s) y el embalaje de expedición. La máquina de hielo no funcionará correctamente si no se quita el material de embalaje.



Ilust. 1

1) Una vez retirado el embalaje, verifique que la máquina de hielo se encuentre en buen estado. En caso de duda, no use el equipo y consulte a profesionales cualificados.

2) Retire la cinta que sujeta la puerta y la tapa delantera.

3) Retire el plástico protector del exterior. Si la máquina de hielo está expuesta al sol o al calor, quítele la película una vez que se haya enfriado.

4) Extraiga el paquete de accesorios y verifique su contenido:

a) Kit de instalación (modelo refrigerado por aire)

Manguera de entrada	1
Manguera de salida	1

Kit de instalación (modelo refrigerado por agua)

Manguera de entrada	2
Manguera de salida	2
Boquilla 1/2-3/4	2

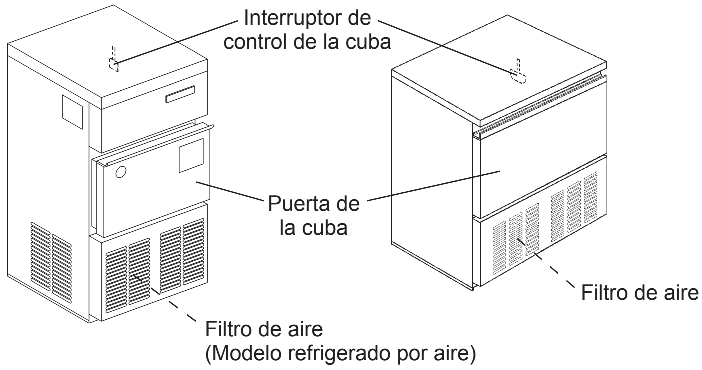
b) Pala 1

c) Pie ajustable (excepto IM-21) 4*

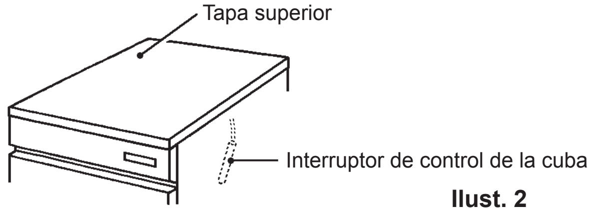
* Suministrado únicamente para Europa/general (G50)/ Australia

5) Retire la cinta que sujeta el interruptor de control de la cuba, abriendo la puerta de ésta y accediendo al interior (véase la Ilust. 2).

[IM-21/25/30] [IM-45CLE-25]



[Todos los modelos excepto IM-21/25/30/45CLE]



Ilust. 2

2. UBICACIÓN

IMPORTANTE

1. Esta máquina de hielo no está diseñada para uso en el exterior. La temperatura ambiente de trabajo normal debe situarse entre 1 °C y 40 °C. La temperatura de trabajo normal del agua debe situarse entre 5 °C y 35 °C. La utilización de la máquina de hielo fuera de estos márgenes de temperatura normal por periodos prolongados puede afectar su capacidad de producción.

2. La máquina de hielo no debe colocarse cerca de hornos, parrillas u otras fuentes de calor.

3. El equipo debe ubicarse sobre una base firme y nivelada a la altura normal de un mostrador.

4. Deje un espacio de 15 cm en los laterales y la parte superior y posterior para permitir la circulación de aire y facilitar las operaciones de reparación y/o mantenimiento necesarias.

5. Este equipo no debe instalarse en un lugar en el que pueda utilizarse un chorro de agua y donde no esté permitida la formación de gotas.

6. No coloque nada encima de la máquina de hielo ni delante de la rejilla.

7. Esta máquina de hielo no funciona a temperaturas inferiores al punto de congelación del agua. Para prevenir averías en la tubería de suministro de agua, drene la máquina cuando la temperatura del aire sea inferior a cero (véase "II. 2. PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA DE HIELO PARA UN ALMACENAMIENTO PROLONGADO").

3. INSTALACIÓN

* Una instalación incorrecta puede provocar daños a personas, animales o bienes materiales, de los cuales el fabricante no se hace responsable.

* Sitúe la máquina de hielo en la ubicación permanente escogida.

4. CONEXIONES ELÉCTRICAS

ADVERTENCIA

ESTA MÁQUINA DEBE CONECTARSE A TIERRA

Esta máquina de hielo requiere una conexión a tierra conforme a la normativa eléctrica nacional y local. Para evitar la posibilidad de fuertes descargas eléctricas a personas o graves averías del equipo, conecte a la máquina un cable de puesta a tierra adecuado. Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, reparación o limpieza, desconecte la máquina del enchufe de corriente.

* Este equipo necesita una alimentación de 220 – 240 VCA, 10 A aparte. El suministro eléctrico debe protegerse con un disyuntor apropiado.

* El fusible principal de la caja de control es de 5 A y sólo debe sustituirlo un técnico de mantenimiento cualificado.

* Normalmente son necesarios un permiso eléctrico y los servicios de un electricista acreditado.

* Si el cable de alimentación está dañado, este se debe sustituir por un cable o montaje especial que debe suministrar el fabricante o el agente de reparaciones.

5. SUMINISTRO DE AGUA Y CONEXIONES DE DRENAJE

ADVERTENCIA

Conecte la máquina únicamente a un suministro de agua potable.

* La conexión a la red de suministro general de agua debe hacerse según la regulación vigente de cada país en materia de suministro de agua o racores.

* La presión del suministro de agua debe ser de 0,05 MPa (0,5 bar) como mínimo y 0,8 MPa (8 bar) como máximo. Si la presión es superior a 0,8 MPa (8 bar), utilice una válvula reductora. NO trate de reducir la presión actuando sobre la llave de paso.

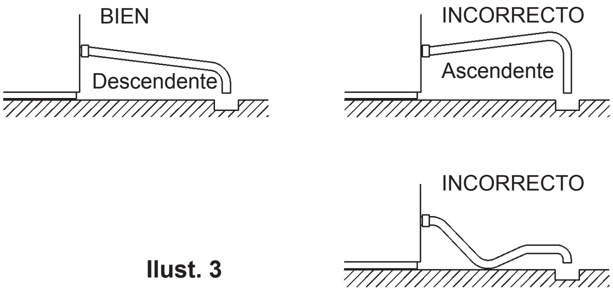
* En algunas localidades puede ser necesario un permiso para obras de fontanería y los servicios de un fontanero acreditado.

* En los modelos refrigerados por agua, puede ser necesario instalar una torre de recuperación en el circuito de agua de refrigeración.

* El agua debe drenar en un colector abierto.

* El drenaje de la máquina de hielo se realiza por gravedad, de modo que el conducto de drenaje debe disponer de la pendiente y altura adecuadas.

* Para prevenir el retorno a la cuba de almacenamiento, el tubo de salida debe disponerse como se muestra en la Ilust. 3.



Ilust. 3

* Asegúrese de que utiliza los tubos nuevos que se suministran con el equipo. No reutilice ningún tubo antiguo.

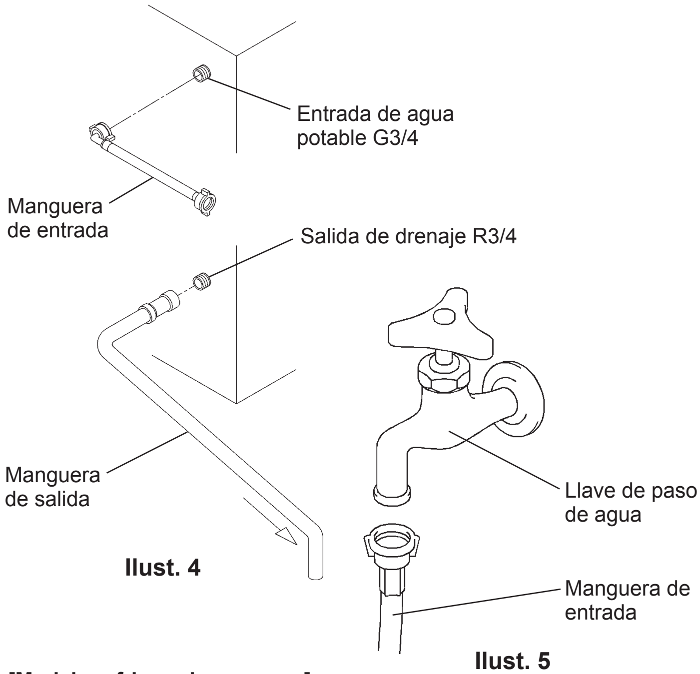
[Modelo refrigerado por aire]

1) Una el extremo acodado del tubo flexible de entrada (accesorio) al racor G3/4 en la parte posterior de la máquina de hielo tal como se muestra (Ilust. 4) verificando que la junta de goma quede correctamente colocada. Apriete a mano lo suficiente para conseguir una junta estanca.

2) Una el otro extremo del tubo de entrada a la llave de paso de agua (Ilust. 5) verificando que la junta de goma quede correctamente colocada antes de apretar a mano como se describe anteriormente. Como medida de precaución, es conveniente tener a mano una válvula de cierre.

3) Apriete a mano el tubo flexible gris de salida (accesorio) en el racor R3/4 en la parte posterior de la máquina de hielo tal como se muestra (Ilust. 4) verificando que la junta de goma quede correctamente colocada para obtener una junta estanca. Puede cortar el tubo a la longitud necesaria ajustándolo a la posición del drenaje principal.

Nota: Los componentes de la junta deben ser adecuados y deben estar homologados para uso con agua potable.



Ilust. 4

Ilust. 5

[Modelo refrigerado por agua]

* Hoshizaki recomienda conectar el condensador refrigerado por agua a un sistema de refrigeración de circuito cerrado que utilice una torre, refrigerador de agua o similar (véanse las Ilustraciones 6 y 7). La admisión de agua debe efectuarse mediante una disposición con válvula de bola/depósito de vaciado.

* Aunque conectar un condensador refrigerado por agua a la red de suministro general de agua (potable) no afectará al funcionamiento de la máquina, con toda probabilidad provocará un alto consumo/desperdicio de un recurso valioso, por lo que no se recomienda.

* Para asegurar una correcta instalación debe recurrirse a los servicios de un fontanero acreditado.

* Las conexiones deben efectuarse adecuadamente y conforme a las normativas nacionales o locales vigentes.

[a] Conexiones estándar conforme a las normativas WRC en el Reino Unido (Ilust. 6 y 7)

* Para seleccionar una torre de refrigeración, remítase a los valores máximos siguientes de flujo de calor en el condensador:

Modelo	IM-25/30/45W:	295 - 760 W
	IM-65W:	875 W
	IM-100/130W:	1165 W
	IM-240W:	5235 W

* Los tubos entre la torre de refrigeración y la máquina de hielo deben tener un diámetro mínimo de 20 mm a fin de reducir la pérdida de presión, aun cuando los racores de la máquina tengan un diámetro de 13 mm.

* La pérdida de presión en el circuito de agua en el interior de la unidad será de 5-6 m cuando el agua de refrigeración circule a 4-5 l/min.

* Seleccione una bomba de circulación conforme a los valores anteriormente indicados de flujo de calor.

* No utilice una bomba en cascada, puesto que el regulador de agua alterará el caudal y lo detendrá durante el ciclo de descongelación.

* El filtro debe limpiarse periódicamente.

[Conexiones de la máquina de hielo]

1) Una el extremo acodado del tubo flexible de entrada (accesorio) al racor G3/4 en la parte posterior de la máquina de hielo, tal como se muestra, verificando que la junta de goma quede correctamente colocada. Apriete a mano lo suficiente para conseguir una junta estanca.

2) Una el otro extremo del tubo de entrada a la llave de paso de agua (Ilust. 5) verificando que la junta de goma quede correctamente colocada antes de apretar a mano como se describe anteriormente.

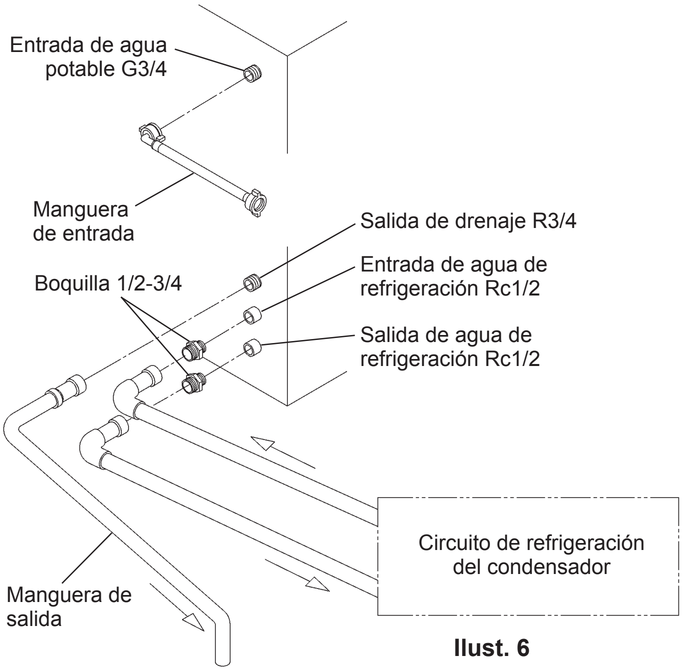
   Nota: Si se utiliza un filtro o tratamiento del agua, verifique que sólo se suministre agua tratada a la parte de fabricación de hielo, no al condensador.

3) Una el tubo flexible gris de salida (accesorio) en el racor R3/4 en la parte posterior de la máquina de hielo, tal como se muestra, verificando que la junta de goma quede correctamente colocada antes de apretar a mano la unión. Puede cortar el tubo a la longitud necesaria ajustándolo a la posición del drenaje principal (Ilust. 3).

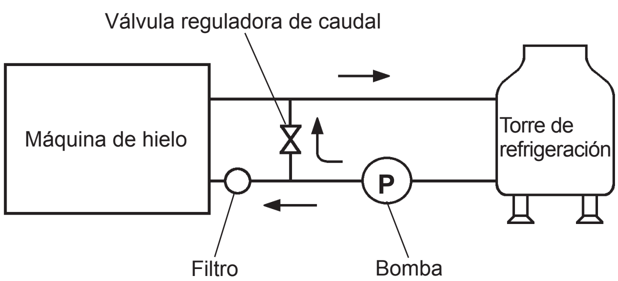
4) Con unos alicates o una llave adecuada, apriete las boquillas 1/2-3/4 (accesorio) a los racores Rc1/2 de la parte posterior de la máquina, tal como se muestra. Debe utilizarse cinta P.T.F.E. y/o un compuesto sellador adecuado para obtener una junta estanca.

   Nota: Los componentes de la junta deben ser adecuados y deben estar homologados para uso con agua potable.

5) Conecte el circuito de refrigeración del condensador a los extremos libres de las boquillas 1/2-3/4 como se muestra (Ilust. 6), mediante un tubo de tipo rígido adecuado. Debe utilizarse cinta P.T.F.E. y un compuesto sellador adecuado para obtener una junta estanca.



Ilust. 6

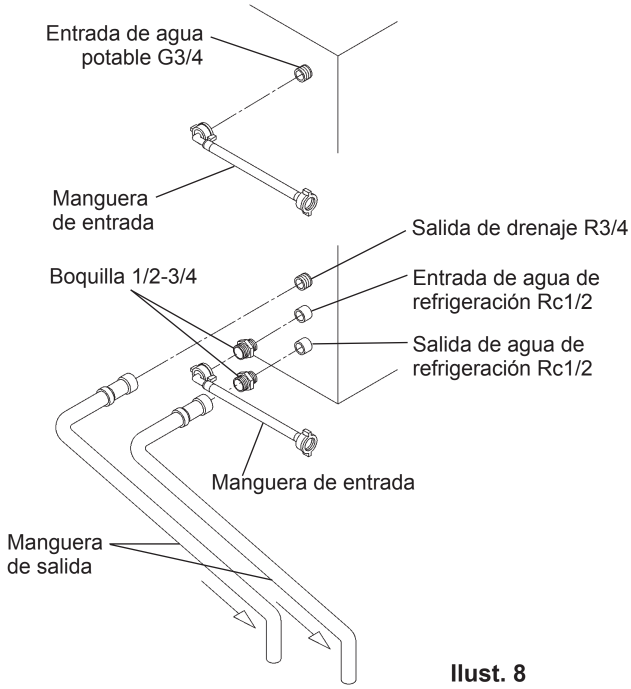


Ilust. 7

[b] Conexiones conforme a normativas diferentes a WRC con tubos accesorios (Ilust. 8)

1) Siga los pasos 1) a 4) descritos anteriormente en [a].

2) Para las conexiones del condensador utilice los tubos accesorios que se suministran y realice las mismas conexiones 1) a 3) del apartado [a] anterior en los extremos libres de las boquillas 1/2-3/4 como se muestra (Ilust.8).



Ilust. 8

II. INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN

ADVERTENCIA

1. Esta máquina de hielo ha sido diseñada para producir y almacenar hielo comestible. Para mantener la higiene de la máquina:
   * Lávese las manos antes de extraer hielo. Utilice la pala de plástico que se suministra (accesorio).
   * La cuba de almacenamiento sólo se puede utilizar para el hielo. No guarde en ella nada que no sea hielo.
   * Limpie la cuba de almacenamiento antes de utilizarla (véase "III. 1. LIMPIEZA").
   * Mantenga la pala limpia. Límpiela con un detergente neutro y aclárela bien.
   * Cierre la puerta después de extraer hielo para evitar que penetre suciedad, polvo o insectos en la cuba de almacenamiento.
2. El uso de cualquier aparato eléctrico requiere observar algunas normas fundamentales. En particular:
   * Un alto grado de humedad incrementa el riesgo potencial de cortocircuitos y de descargas eléctricas. En caso de duda, desconecte la máquina de hielo.
   * Para desconectar la máquina de la red eléctrica, no tire del cable de alimentación.
   * Este equipo no debe utilizarse en el ámbito doméstico y similar, está diseñado únicamente para su uso comercial.
3. Todos los componentes están ajustados de fábrica. Un ajuste incorrecto puede provocar averías.
4. Si desconecta la unidad, espere al menos 3 minutos antes de ponerla de nuevo en marcha para evitar que el compresor se averíe.

1. FUNCIONAMIENTO

El instalador normalmente prepara la máquina de hielo para que arranque con el proceso automático de producción. Para garantizar el funcionamiento en régimen continuo, asegúrese de que:

* La llave de paso de agua está abierta y que
* La máquina de hielo está enchufada en la red de alimentación eléctrica.

2. PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA DE HIELO PARA UN ALMACENAMIENTO PROLONGADO

1) Desenchufe la máquina de fabricación de hielo o desconecte la alimentación eléctrica.

2) Cierre la llave de paso del agua y desmonte el tubo de entrada.

3) Extraiga todo el hielo de la cuba de almacenamiento y limpie la cuba.

4) Solicite a personal cualificado que realice el drenaje de la máquina de hielo.

III. MANTENIMIENTO

1. LIMPIEZA

ADVERTENCIA

1. Antes de realizar cualquier operación de limpieza o mantenimiento, desenchufe la máquina de hielo de la red eléctrica.

2. Solicite a personal capacitado de mantenimiento la limpieza y esterilización del sistema de agua de la máquina de hielo al menos dos veces al año y la revisión y limpieza del condensador al menos una vez al año.

3. Esta máquina no debe limpiarse con un chorro de agua.

4. Para evitar cualquier daño posible, no limpie las piezas de plástico con agua a más de 40°C ni en un lavavajillas.

[1] Exterior

Limpie el exterior al menos una vez por semana con un trapo limpio y suave. Utilice un trapo humedecido con un detergente neutro para eliminar la grasa o la suciedad.

[2] Limpieza/esterilización de la pala y el asa de la cuba de almacenamiento (cada día)

1) Mezcle 3 litros de agua con 11 ml de una solución de hipoclorito sódico al 5,25% en un recipiente adecuado, o bien utilice el esterilizador recomendado Hoshizaki según las instrucciones.

2) Sumerja la pala en la solución durante más de 3 minutos. Aclárela con abundante agua y sacúdala para eliminar el exceso de líquido.

Nota: el uso de un trapo para secarla podría contaminarla.

3) Utilice un detergente neutro para lavar el asa de la cuba de almacenamiento. Aclárelo con abundante agua.

4) Empape un trapo limpio con la solución esterilizadora y limpie el asa. Utilice agua potable y un trapo limpio para aclarar/secar.

[3] Limpieza/esterilización del interior de la cuba de almacenamiento (cada semana)

1) Abra la puerta de la cuba de almacenamiento y extraiga todo el hielo.

2) Lave la superficie de la cuba con un detergente neutro no abrasivo. Aclárelo con abundante agua.

3) Empape un trapo limpio con detergente neutro y limpie los dos lados de la superficie interior del ángulo y la puerta. Elimine el exceso de detergente con un trapo limpio húmedo.

4) Mezcle 3 litros de agua con 11 ml de una solución de hipoclorito sódico al 5,25% en un recipiente adecuado, o bien utilice el esterilizador recomendado Hoshizaki según las instrucciones.

5) Empape una esponja limpia o un trapo con la solución y limpie la superficie de la cuba, la puerta y el ángulo.

6) Aclare completamente con agua clara y un trapo limpio para eliminar la solución. Cierre la puerta de la cuba.

Nota: Algunas soluciones pueden dañar las superficies del revestimiento de la cuba o corroer las piezas metálicas. Aclare siempre el esterilizador, salvo que en las instrucciones de Hoshizaki se indique otra cosa.

[4] Filtro de aire (sólo los modelos refrigerados por aire)

Los filtros de aire con malla de plástico eliminan la suciedad o el polvo del aire y evitan que el condensador se obstruya. Si el filtro se obstruye, el rendimiento de la máquina de hielo se reduce.

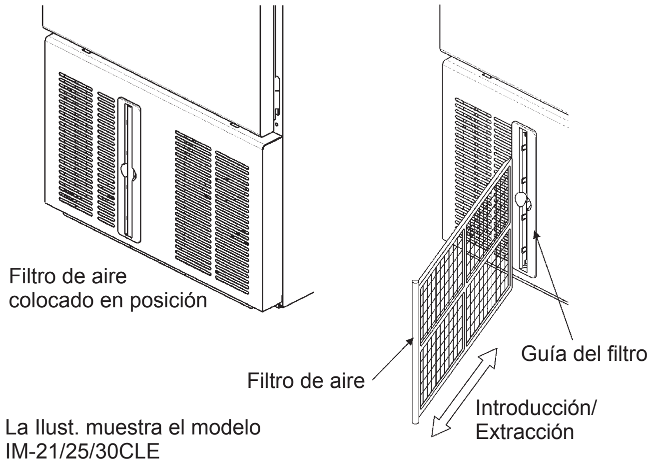
[IM-21/25/30/45CLE]
Desmonte y limpie el filtro de aire al menos dos veces al mes:

1) Deslice hacia usted el filtro de aire, extrayéndolo.

2) Limpie el filtro de aire con un aspirador. Cuando esté muy obstruido, utilice agua tibia y un detergente neutro para lavarlo.

3) Aclare y seque completamente el filtro de aire y luego vuelva a montarlo en su posición correcta.

4) Deslice el filtro de aire hacia la guía del filtro.



Ilust. 9

[IM-45LE/65]
Desmonte y limpie el filtro de aire al menos dos veces al mes:

1) Extraiga la tapa delantera (inferior).

Nota: No introduzca la mano en el interior del compartimento de la máquina.

2) Desmonte el depurador de aire.

3) Limpie el filtro de aire con un aspirador. Cuando esté muy obstruido, utilice agua tibia y un detergente neutro para lavarlo.

4) Aclare y seque completamente el filtro de aire y luego vuelva a montarlo en su posición correcta.

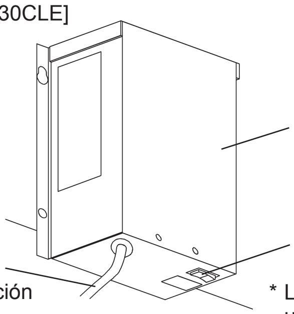
[IM-100/130/240]
Póngase en contacto con una empresa de mantenimiento homologada por Hoshizaki para realizar la limpieza del filtro de aire como parte de un programa regular de mantenimiento.

[5] Sistema de agua de fabricación de hielo

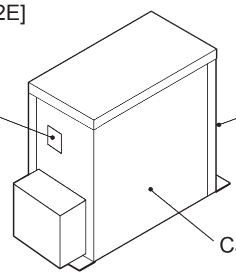
Para mantener la máquina de hielo en buenas condiciones higiénicas, se recomienda limpiar periódicamente el sistema de agua de fabricación de hielo. Solicite siempre a personal capacitado de mantenimiento la limpieza del sistema de agua.

Nota: 1. El interruptor de lavado del lateral de la caja de control está diseñado sólo para uso del personal de mantenimiento.
2. Durante la operación normal de fabricación de hielo, mantenga el interruptor de lavado en la posición "ICE".

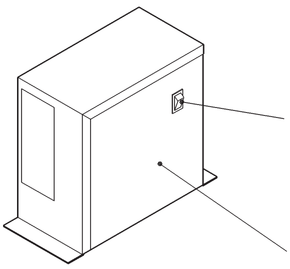
[IM-21/25/30CLE]



[IM-240M2E/WM2E]



[Excepto IM-21/25/30CLE, 240M2E/WM2E]



Ilust. 10

2. ANTES DE LLAMAR A UN AGENTE DE REPARACIÓN

ADVERTENCIA
No dañe la unidad del refrigerante.

Si la máquina de hielo no funciona correctamente o no funciona en absoluto, antes de llamar al servicio de reparaciones compruebe que:

* La unidad está conectada a la red eléctrica.
* El agua está conectada.
* El filtro de aire está limpio. (Modelo refrigerado por aire sólo para IM-21/25/30/45/65)

Para asistencia o asesoramiento adicionales, póngase en contacto con el agente de reparaciones local de Hoshizaki.

3. GARANTÍA

Hoshizaki garantiza al usuario/propietario que ninguno de los productos de su marca presentarán defectos de material o mano de obra durante la duración del "periodo de garantía". La garantía será efectiva durante dos años a partir de la fecha de instalación.
La responsabilidad de Hoshizaki según los términos de esta garantía es limitada y excluirá el servicio de rutina, la limpieza, el mantenimiento esencial y/o las reparaciones ocasionadas por uso incorrecto y por instalaciones que no se ajusten a las instrucciones de Hoshizaki.

Las reparaciones cubiertas por la garantía deberán ser realizadas por un distribuidor o centro de servicio homologado de Hoshizaki empleando componentes originales de Hoshizaki.

Para más detalles sobre la garantía y los centros de servicio homologados, póngase en contacto con su distribuidor/proveedor, o con la oficina de Servicio Técnico de Hoshizaki más próxima.

<u>Europa</u>

R.U./Irlanda - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Holanda - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Bélgica/Luxemburgo - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Alemania/Suiza/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Francia - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

España/Portugal - Hoshizaki Iberia
TEL: +34 (0)93 4780952
FAX: +34 (0)93 4780900

Otros países - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 o +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 o +44 (0)1462 499080

<u>Países fuera de Europa</u>

Hoshizaki Singapore
TEL: +65 6225 2612
FAX: +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer
TEL: +61 8 8268 1388
FAX: +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
TEL: +86 512 62807850
FAX: +86 512 62807860

Este producto incluye un sistema de refrigeración sellado herméticamente que contiene gases fluorados de efecto invernadero que cumplen con el Protocolo de Kyoto:

IM-21CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,11 kg**
IM-25CLE, IM-30CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,13 kg**
IM-45CLE-25, IM-45LE, IM-65LE-25	**R134a / GWP 1430 / 0,21 kg**
IM-65LE	**R134a / GWP 1430 / 0,23 kg**
IM-100LE	**R134a / GWP 1430 / 0,38 kg**
IM-130ME	**R404A / GWP 3920 / 0,52 kg**
IM-240M2E	**R404A / GWP 3920 / 0,67 kg**
IM-25WLE, IM-30WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,16 kg**
IM-45WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,24 kg**
IM-65WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,25 kg**
IM-100WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,35 kg**
IM-130WME	**R404A / GWP 3920 / 0,45 kg**
IM-240WM2E	**R404A / GWP 3920 / 0,42 kg**

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Fabricante: Hoshizaki Europe Ltd.
Telford 70 Stafford Park 7, Telford,
Shropshire TF3 3BQ Inglaterra

Por la presente declaramos que la(s) máquina(s) fabricada(s) por nosotros que se describe(n) a continuación cumple(n) los requisitos esenciales de salud y seguridad exigidos por las siguientes normativas de la CE:

Normativas CE: Directiva EMC (2004/108/CE)
Directiva sobre bajo voltaje (2006/95/EC)

Normas armonizadas europeas aplicadas:
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

Marcado CE fijado: 1996

Descripción del producto: Máquina de hielo de Hoshizaki

Modelo(s): IM-21CLE, IM-25CLE, IM-30CLE, IM-45CLE-25,
IM-45LE, IM-65LE, IM-65LE-25, IM-100LE,
IM-130ME, IM-240M2E,
IM-25WLE, IM-30WLE, IM-45WLE, IM-65WLE
IM-100WLE, IM-130WME, IM-240WM2E

Nombre: Akira Kamiya　　Cargo: Director general

Esta declaración pierde su validez si se realiza a la(s) máquina(s) alguna modificación no autorizada.

IMPORTANTE

1. Il presente manuale è parte integrante e fondamentale del prodotto e deve essere conservato con cura dall'utente. Si raccomanda di leggere con attenzione le indicazioni e le avvertenze ivi contenute, volte a fornire all'installatore/utente le informazioni fondamentali per la corretta installazione, l'utilizzo prolungato e la manutenzione del prodotto in condizioni di sicurezza. Si raccomanda di conservare il presente manuale per eventuali necessità di consultazione future.

2. Questa è una macchina industriale e deve essere utilizzata esclusivamente per gli impieghi per la quale è stata espressamente progettata. Qualunque altro impiego è da considerarsi improprio e pertanto pericoloso. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni provocati da uso improprio, non corretto o sconsiderato.

I. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE

AVVERTENZA

1. **L'installazione deve essere eseguita da personale specializzato**, in conformità alle norme vigenti e alle istruzioni della casa costruttrice.

2. Mantenere prive di ostruzioni le aperture di ventilazione della custodia della macchina o della struttura incorporata.

1. DISIMBALLAGGIO

AVVERTENZA

Tenere gli elementi d'imballaggio (sacchetti in plastica e polistirolo espanso) lontano dalla portata dei bambini, perché potenzialmente pericolosi.

ATTENZIONE

Rimuovere il cartone d'imballaggio, il nastro/i e l'imballaggio. La macchina non funziona in modo corretto se non si rimuove tutto il materiale d'imballaggio.

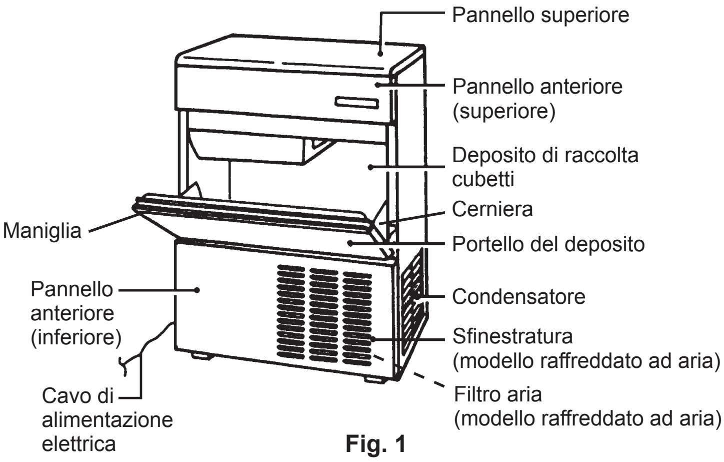


Fig. 1

1) Togliere l'imballaggio e verificare che la macchina sia in ottime condizioni. Qualora sorgano dubbi in merito, non utilizzare la macchina ma rivolgersi a personale qualificato.

2) Togliere il nastro che fissa il portello e il pannello anteriore.

3) Rimuovere la pellicola di plastica esterna di protezione. In caso di esposizione al sole o a fonti di calore, rimuovere la pellicola dopo aver lasciato raffreddare la macchina.

4) Rimuovere il pacchetto di accessori e verificarne il contenuto:

a) Kit di installazione (modello raffreddato ad aria)	
Tubo flessibile d'entrata	1
Tubo flessibile d'uscita	1
Kit di installazione (modello raffreddato ad acqua)	
Tubo flessibile d'entrata	2
Tubo flessibile d'uscita	2
Attacco 1/2-3/4	2
b) Cucchiaio di presa	1
c) Piedino regolabile (tranne nel modello IM-21)	4*

* In dotazione solo con Europe/General(G50)/Australia

5) Togliere il nastro che fissa l'interruttore comando deposito di raccolta cubetti, come da Fig. 2.

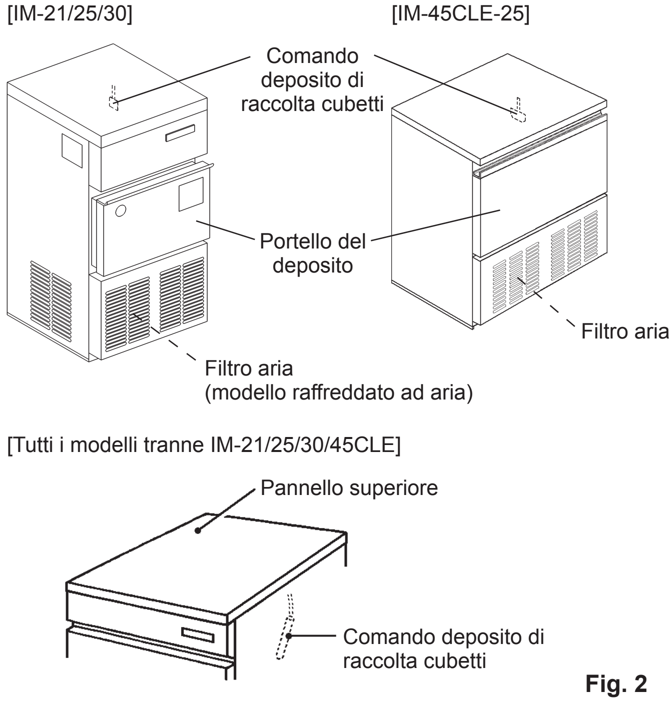


Fig. 2

2. UBICAZIONE

IMPORTANTE

1. La macchina non è adatta per essere utilizzata all'aria aperta. La normale temperatura operativa dell'ambiente deve spaziare da 1 a 40°C. La normale temperatura operativa dell'acqua deve spaziare, invece, da 5 a 35°C. Facendo funzionare la macchina con valori al di fuori delle gamme previste, si rischia di condizionarne la capacità di produzione.

2. La macchina non deve essere ubicata in prossimità di forni, grill o altri apparecchi che producono calore.

3. Il pavimento su cui poggia deve garantire alla macchina, alla normale altezza di banco, una base solida e piana.

4. Lasciare uno spazio libero di 15 cm sul retro, ai lati e sulla sommità della macchina, in modo da favorire la circolazione dell'aria e le eventuali operazioni di manutenzione o servizio.

5. La macchina non è adatta per essere installata dove si fa uso di getti d'acqua o non si può drenare.

6. Non posizionare alcun oggetto sulla sommità della macchina e davanti alla sfinestratura.

7. Questa macchina non funziona a temperature inferiori allo zero. Scaricare la macchina quando la temperatura dell'aria è al di sotto dello zero, al fine di prevenire eventuali danni al circuito di alimentazione dell'acqua (vedere "II. 2. PREPARATIVI PER IL LUNGO IMMAGAZZINAGGIO DELLA MACCHINA").

3. INSTALLAZIONE

* L'installazione sbagliata può provocare lesioni alle persone e agli animali e danni materiali, per i quali la casa costruttrice non si assume alcuna responsabilità.

* Posizionare la macchina in un luogo selezionato e permanente.

4. COLLEGAMENTI ELETTRICI

AVVERTENZA

LA MACCHINA DEVE ESSERE COLLEGATA A MASSA

La macchina deve essere collegata a massa in modo da soddisfare le norme elettriche a livello locale e nazionale. Per prevenire gravi lesioni da scosse elettriche alle persone e seri danni alla macchina, collegare alla medesima un idoneo cavo di

massa. Scollegare la spina dalla presa principale prima di eseguire qualunque intervento di manutenzione, riparazione o pulizia.

* Questa macchina richiede un'alimentazione separata a 220 - 240VCA, da 10A. L'alimentazione elettrica deve essere protetta da un interruttore automatico adeguato.

* Il fusibile della scatola di comando principale è di 5A e va sostituito solo da un tecnico di servizio specializzato.

* È necessario avere il permesso per eseguire lavori elettrici nonché per servirsi dei servizi di un idraulico qualificato.

* Se il cavo in dotazione è danneggiato, sostituirlo con un cavo o con un gruppo specifico fornito dal produttore o dal centro di assistenza.

5. COLLEGAMENTO DI ALIMENTAZIONE DELL'ACQUA E COLLEGAMENTO DI SCARICO

AVVERTENZA

Collegare solo all'approvvigionamento dell'acqua potabile.

* I collegamenti all'approvvigionamento idrico di rete devono essere eseguiti in conformità ai requisiti vigenti delle norme relative all'approvvigionamento dell'acqua e ai raccordi dell'acqua.

* La pressione dell'approvvigionamento dell'acqua deve essere di minimo 0,05 MPa (0,5 bar) e massimo 0,8 MPa (8 bar). Se la pressione è superiore a 0,8 MPa (8 bar), utilizzare una valvola limitatrice di pressione. NON strozzare il rubinetto dell'acqua.

* In alcune località, per eseguire lavori idraulici sono necessari un permesso specifico nonché l'assistenza di un idraulico qualificato.

* Nei modelli con raffreddamento ad acqua può essere necessario applicare nell'impianto di raffreddamento un dispositivo contro il riflusso.

* L'acqua deve essere drenata in uno scarico aperto.

* La macchina è caratterizzata da un flusso di drenaggio a gravità: assicurarsi che il condotto di scarico abbia una pendenza adatta.

* Per ovviare al riflusso nel deposito di raccolta cubetti, disporre un tubo di uscita, come da Fig. 3.

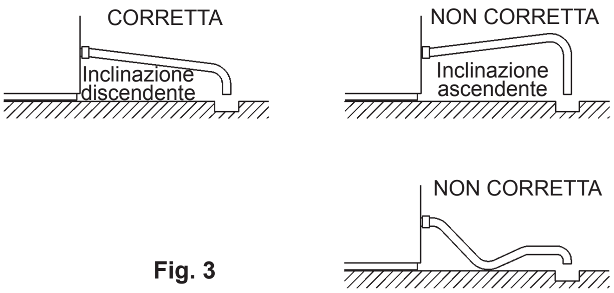


Fig. 3

* Assicurarsi di utilizzare i nuovi set di tubi forniti con l'apparecchio. Non riutilizzare i set di tubi vecchi.

[Modello raffreddato ad aria]

1) Collegare la parte a gomito del tubo di entrata (accessorio) al raccordo G3/4, situato sul retro della macchina, come da (Fig. 4), con la guarnizione posizionata correttamente in sede. Serrare a mano quanto basta a evitare perdite.

2) Collegare l'altra estremità del tubo di entrata al rubinetto dell'acqua (Fig. 5), facendo attenzione che la rondella sia posizionata in modo corretto prima di serrare a mano. È consigliabile per precauzione inserire una valvola di arresto in posizione facilmente accessibile.

3) Serrare a mano il tubo di uscita grigio (accessorio) al raccordo G3/4, situato sul retro della macchina, come da (Fig. 4), con la guarnizione posizionata correttamente in sede a favore di un accoppiamento a tenuta. Il tubo può essere tagliato alla lunghezza necessaria per adattarsi alla posizione dello scarico principale.

Nota: gli ermetici devono essere approvati e adatti all'uso con acqua potabile.

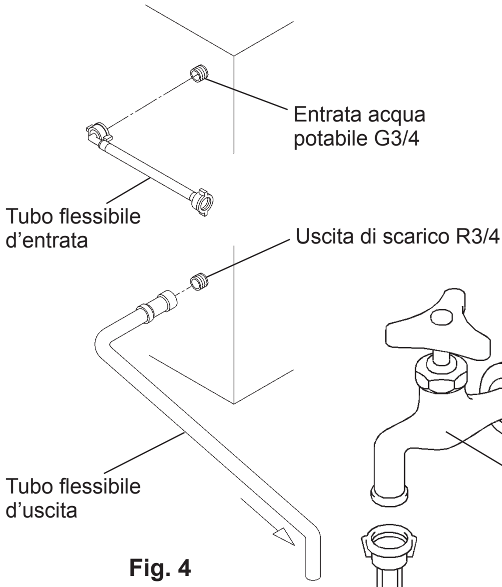


Fig. 4

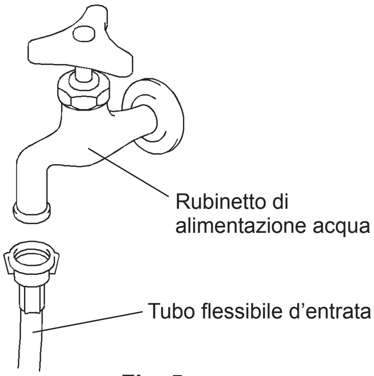


Fig. 5

[Modello raffreddato ad acqua]

* Hoshizaki consiglia di collegare il condensatore raffreddato ad acqua ad un sistema dell'acqua a circolazione chiusa per mezzo di una torre, un raffreddatore o simile (vedi Fig. 6 e 7). L'alimentazione dell'acqua deve percorrere il gruppo valvola a sfera/vaschetta dei cascami.

* Collegare un condensatore raffreddato ad acqua all'alimentazione principale dell'acqua potabile non condiziona le prestazioni della macchina, ma provoca nella maggior parte dei casi un elevato consumo (spreco) di una risorsa pregiata e pertanto non è consigliato.

* Per assicurarsi che l'installazione sia corretta, rivolgersi ai servizi di un idraulico specializzato e autorizzato.

* I collegamenti devono essere realizzati in modo corretto, in conformità alle norme in vigore a livello nazionale e locale.

[a] Collegamenti standard in conformità alle norme WRC in Gran Bretagna (Fig. 6 e 7)

* Nello scegliere una torre di raffreddamento, considerare i seguenti valori di picco del flusso di calore nel condensatore:

Modello	IM-25/30/45W:	295 - 760 W
	IM-65W:	875 W
	IM-100/130W:	1165 W
	IM-240W:	5235 W

* I condotti tra la torre di raffreddamento e la macchina devono avere un diametro minimo di 20 mm, in modo da ridurre la perdita di pressione, anche se i raccordi della macchina hanno un diametro di 13 mm.

* La perdita di pressione nel sistema dell'acqua all'interno dell'unità equivale a 5-6 m, quando l'acqua di raffreddamento scorre alla portata di 4-5 l/min.

* Scegliere una pompa di circolazione in base ai suddetti valori del flusso di calore.

* Non utilizzare una pompa in cascata, altrimenti il regolatore d'acqua varia il flusso, arrestandolo durante il ciclo di sbrinamento.

* Il filtro deve essere pulito ad intervalli regolari.

[Connessioni macchina]

1) Collegare l'estremità a gomito del tubo di entrata (flessibile bianco, accessorio) al raccordo G3/4, situato sul retro della macchina, come indicato, facendo attenzione che la rondella di tenuta in gomma sia posizionata in modo corretto. Serrare a mano quanto basta a evitare perdite.

2) Collegare l'altra estremità del tubo di entrata al rubinetto dell'acqua (Fig. 5), facendo attenzione che la rondella sia posizionata in modo corretto prima di serrare a mano.

   Nota: qualora l'acqua venga filtrata o trattata, assicurarsi che solo la sezione macchina sia collegata all'alimentazione dell'acqua trattata, e non il condensatore.

3) Collegare il tubo di uscita (flessibile grigio, accessorio) al raccordo R3/4, situato sul retro della macchina, come indicato, verificando che la rondella in gomma sia posizionata in modo corretto prima di serrare a mano l'accoppiamento. Questo tubo può essere tagliato alla lunghezza necessaria per adattarlo alla posizione del drenaggio principale (Fig. 3).

4) Per mezzo di una chiave adatta, serrare gli attacchi 1/2-3/4 (accessorio) ai condotti Rc1/2, situati sul retro della macchina, come indicato. Per ottenere un accoppiamento a tenuta, utilizzare gli appositi ermetici e/o il nastro PTFE.

   Nota: gli ermetici devono essere approvati e adatti all'uso con acqua potabile.

5) Collegare il sistema di raffreddamento del condensatore alle parti disponibili degli attacchi 1/2-3/4, come indicato (Fig. 6) utilizzando un tubo di tipo rigido adatto. Per ottenere un accoppiamento a tenuta, utilizzare gli appositi ermetici e/o il nastro P.T.F.E.

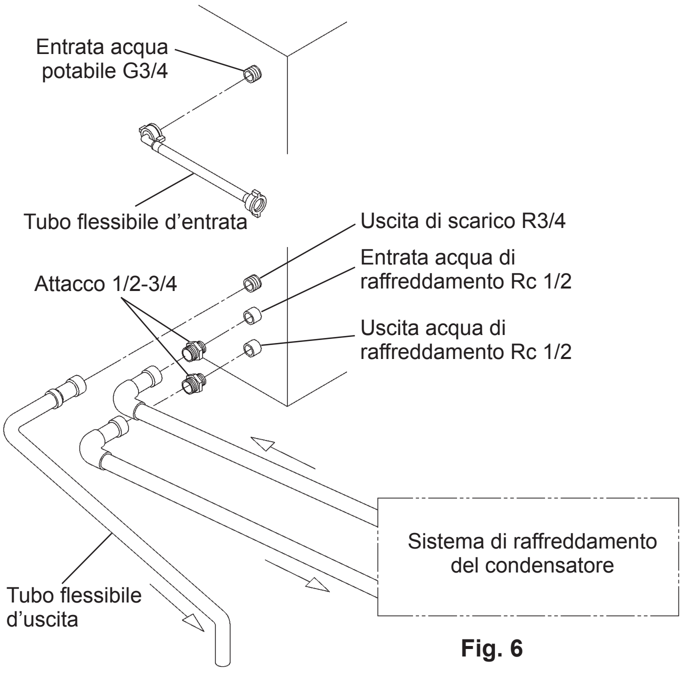


Fig. 6

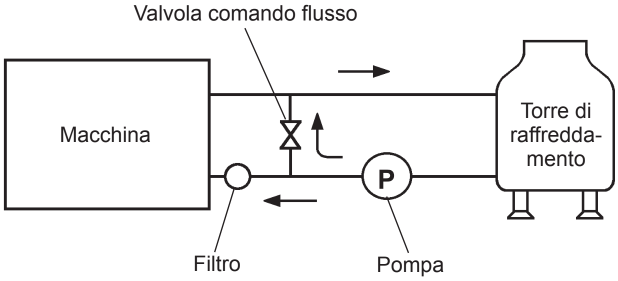


Fig. 7

[b] Collegamenti conformi a norme diverse da quelle WRC mediante tubi ausiliari (Fig. 8)

1) Procedere in base alle istruzioni da 1) a 4) della sezione [a].

2) Per i collegamenti del condensatore, utilizzare i tubi ausiliari appartenenti alla dotazione e realizzare gli stessi collegamenti come descritto nei passaggi da 1) a 3) della sezione [a] con le parti disponibili degli attacchi 1/2-3/4, come da Fig. 8.

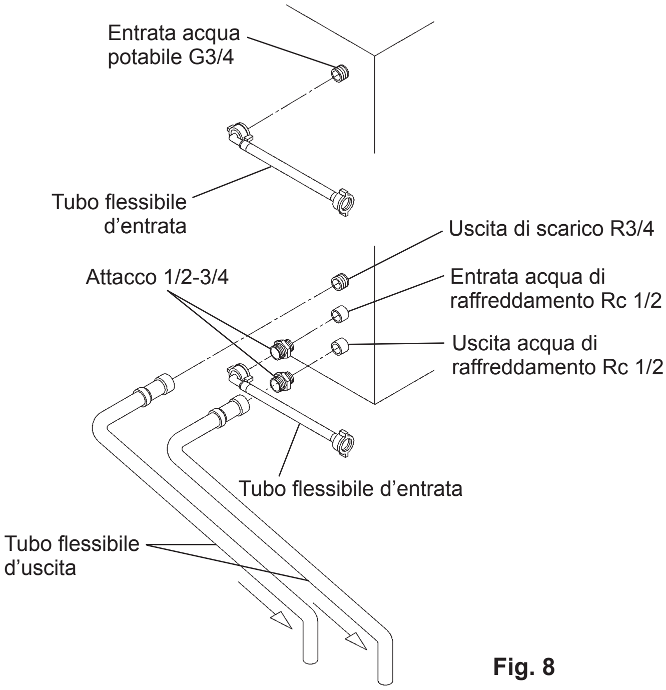


Fig. 8

II. ISTRUZIONI DI FUNZIONAMENTO

AVVERTENZA

1. La macchina serve a produrre cubetti di ghiaccio commestibili e a conservarli. Per mantenere la macchina in buone condizioni igieniche, osservare le regole che seguono.
   * Lavarsi le mani prima di prelevare i cubetti. Utilizzare il cucchiaio di presa in materiale plastico (in dotazione).
   * Il deposito di raccolta è solo per i cubetti. Non depositarvi altre cose.
   * Pulire il deposito di raccolta cubetti prima dell'uso (vedi "III. 1. PULIZIA").
   * Mantenere pulito il cucchiaio di presa. A tal fine, utilizzare un detergente neutro e sciacquare abbondantemente.
   * Chiudere il portello dopo aver prelevato i cubetti, affinché non vi entrino sporcizia, polvere e insetti.

2. L'utilizzo di qualsiasi apparecchio elettrico implica l'osservanza di alcune norme fondamentali. In particolare:
   * Ubicando la macchina in ambienti ad alta umidità, si aumenta il rischio di cortocircuiti elettrici e di eventuali scosse elettriche. In caso di dubbi, disinserire la macchina.
   * Non tirare il cavo dell'alimentazione elettrica per sfilare la spina della macchina dalla rete di alimentazione.
   * La macchina non è adatta per un uso domestico o uso analogo, ma è stata progettata unicamente per un uso commerciale.

3. Tutti i componenti sono preimpostati dalla casa costruttrice. Regolazioni non corrette possono provocare guasti.

4. Se la macchina viene spenta, per non danneggiare il compressore, attendere almeno 3 minuti per avviarla di nuovo.

1. FUNZIONAMENTO

L'installatore di regola imposta la macchina in modo da avviare il processo di produzione automatica di cubetti. Per garantire il funzionamento continuo, accertare che:

* il rubinetto di alimentazione acqua sia aperto e
* la macchina sia collegata all'alimentazione.

2. PREPARATIVI PER IL LUNGO IMMAGAZZINAGGIO DELLA MACCHINA

1) Sfilare la spina della macchina o disinserire l'alimentazione elettrica.

2) Chiudere il rubinetto dell'acqua e staccare il tubo d'entrata.

3) Togliere tutti i cubetti dall'apposito deposito e pulirlo.

4) Richiedere l'intervento di personale tecnico qualificato per l'esecuzione dell'operazione di scarico.

III. MANUTENZIONE

1. PULIZIA

AVVERTENZA

1. Disinserire l'alimentazione elettrica della macchina, quindi eseguire operazioni di pulizia e di manutenzione.
2. Almeno due volte l'anno far pulire e disinfettare il sistema dell'acqua della macchina da personale di servizio qualificato e controllare e pulire il condensatore almeno una volta all'anno.
3. La macchina non deve essere pulita mediante getto d'acqua.
4. Per evitare possibili danni, non pulire le parti in plastica con acqua a una temperatura superiore a 40°C o in una lavastoviglie.

[1] Esterna

Per mezzo di un panno morbido e pulito, pulire la parte esterna della macchina almeno una volta alla settimana. Per eliminare grasso o impurità, utilizzare un panno inumidito con un detergente neutro.

[2] Pulizia e disinfezione giornaliera del cucchiaio di presa e della maniglia del deposito di raccolta cubetti.

1) Una miscela di 3 litri d'acqua con 11 ml al 5,25% di soluzione di ipoclorito di sodio in un contenitore adatto o la consigliata soluzione disinfettante Hoshizaki, come da istruzioni.

2) Immergere per più di 3 minuti il cucchiaio di presa nella soluzione. Risciacquare abbondantemente e agitare per rimuovere il liquido in eccesso.

Nota: se si utilizza un panno per asciugare, si rischia una nuova contaminazione.

3) Utilizzare una soluzione detergente neutra per lavare la maniglia del deposito di raccolta. Sciacquare abbondantemente.

4) Inumidire un panno pulito con la soluzione disinfettante e pulire la maniglia. Per risciacquare e asciugare, utilizzare un panno pulito.

[3] Pulizia e disinfezione dell'interno del deposito di raccolta cubetti (settimanale)

1) Aprire il portello del deposito di raccolta cubetti e togliere tutti i cubetti di ghiaccio.

2) Lavare la camera del deposito per mezzo di una soluzione detergente non abrasiva. Sciacquare abbondantemente.

3) Inumidire un panno pulito con la soluzione disinfettante e pulire i due lati nonché la superficie interna dello sportello. Eliminare la soluzione detergente con un panno pulito e umido.

4) Una miscela di 3 litri d'acqua con 11 ml al 5,25% di soluzione di ipoclorito di sodio in un contenitore adatto o la consigliata soluzione disinfettante Hoshizaki, come da istruzioni.

5) Inumidire una spugna pulita o un panno pulito con la soluzione disinfettante e pulire la camera e il portello del deposito.

6) Sciacquare abbondantemente con acqua pulita e pulire via la soluzione per mezzo di un panno pulito. Chiudere il portello del deposito.

Nota: alcune soluzioni possono danneggiare le superfici interne della camera del deposito o corrodere le parti metalliche. Sciacquare sempre per eliminare la soluzione disinfettante, salvo diversamente indicato dalle istruzioni Hoshizaki.

[4] Filtro dell'aria (solo per i modelli raffreddati ad aria)

I filtri dell'aria a maglia di plastica servono a filtrare l'aria dalla sporcizia e dalla polvere, proteggendo così il condensatore da eventuali intasamenti. Con l'intasarsi dei filtri, le prestazioni della macchina si riducono via via.

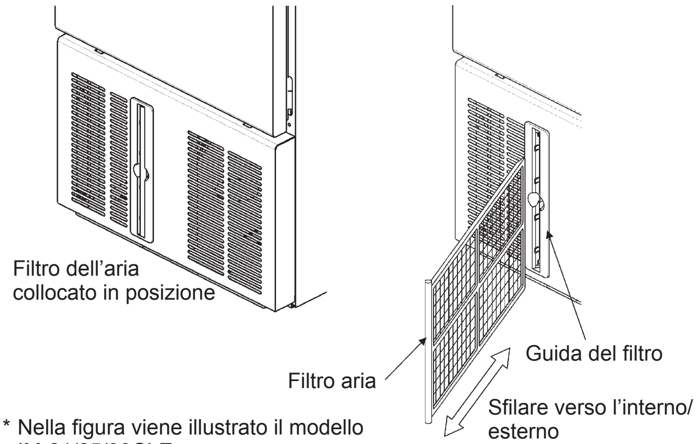
[IM-21/25/30/45CLE]
Smontare il filtro dell'aria e pulirlo almeno due volte al mese:

1) Sfilare il filtro dell'aria verso di sé.

2) Pulire il filtro dell'aria per mezzo di un aspirapolvere. In caso di filtro particolarmente intasato, per lavarlo, utilizzare acqua calda assieme ad una soluzione detergente neutra.

3) Sciacquare abbondantemente il filtro dell'aria, asciugarlo e montarlo in modo corretto.

4) Inserire il filtro dell'aria nella guida del filtro.



* Nella figura viene illustrato il modello IM-21/25/30CLE

Fig. 9

[IM-45LE/65]
Smontare il filtro dell'aria e pulirlo almeno due volte al mese:

1) Smontare il pannello anteriore (inferiore).

Nota: non mettere le mani dentro il vano della macchina.

2) Smontare il filtro dell'aria.

3) Pulire il filtro dell'aria per mezzo di un aspirapolvere. In caso di filtro particolarmente intasato, per lavarlo, utilizzare acqua calda assieme ad una soluzione detergente neutra.

4) Sciacquare abbondantemente il filtro dell'aria, asciugarlo e montarlo in modo corretto.

[IM-100/130/240]
Contattare un'azienda di assistenza autorizzata Hoshizaki perché completi la pulizia del filtro aria all'interno di un programma periodico di assistenza.

[5] Sistema dell'acqua per la produzione di ghiaccio

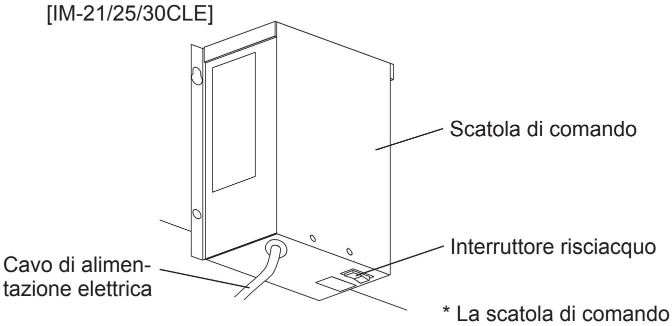
Per garantire l'igiene della macchina, si consiglia una pulizia periodica del sistema dell'acqua per la produzione di ghiaccio. Richiedere sempre l'intervento di personale tecnico qualificato per la pulizia del sistema dell'acqua.

Nota: 1. L'interruttore di lavaggio sul lato della scatola di comando

deve essere utilizzato esclusivamente da personale di servizio.

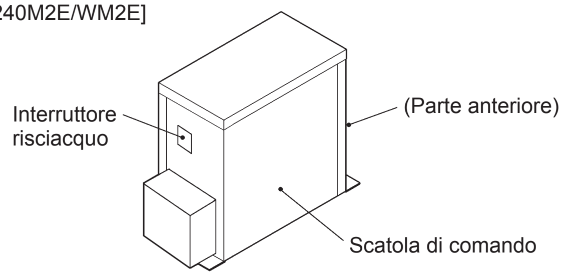
2. Durante il normale funzionamento della macchina, mantenere l'interruttore di lavaggio in posizione "ICE".

[IM-21/25/30CLE]



* La scatola di comando è situata sul retro dell'unità.

[IM-240M2E/WM2E]



[Eccetto IM-21/25/30CLE, 240M2E/WM2E]

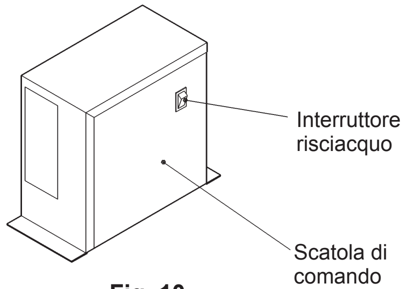


Fig. 10

2. PRIMA DI RIVOLGERSI ALL'ASSISTENZA

AVVERTENZA

Non danneggiare l'unità di refrigerazione.

Se la macchina non funziona correttamente o non funziona affatto, prima di rivolgersi all'assistenza controllare che:

* la macchina riceva l'energia elettrica;
* l'acqua sia aperta.
* il filtro dell'aria sia pulito. (Modello raffreddato ad aria solo per IM-21/25/30/45/65)

Per ulteriori assistenza e consulenza, contattare il locale centro di assistenza Hoshizaki.

3. GARANZIA

Hoshizaki garantisce al proprietario o utente originario che tutti i prodotti con marchio Hoshizaki sono privi di difetti di costruzione o inerenti ai materiali per l'intera durata del "periodo di garanzia". La garanzia è valida per due anni dalla data di installazione.
La responsabilità di Hoshizaki secondo le condizioni della garanzia è limitata ed esclude la manutenzione di routine, la pulizia, la manutenzione essenziale e/o le riparazioni che si rendano necessarie in conseguenza di uso scorretto e di installazione non conforme alle indicazioni Hoshizaki.

Le riparazioni in garanzia devono essere eseguite da un rivenditore o da un centro di assistenza autorizzato Hoshizaki, che utilizzino componenti originali Hoshizaki.

Per ottenere informazioni complete in merito alla garanzia e al centro di assistenza autorizzato, si prega di contattare il proprio rivenditore/fornitore di fiducia, oppure l'ufficio assistenza Hoshizaki più vicino.

<u>Europa</u>

Regno Unito/Irlanda - Hoshizaki UK
TEL: +44 (0)845 456 0585
FAX: +44 (0)1462 499080

Olanda - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499
FAX: +31 (0)20 6918768

Belgio/Lussemburgo - Hoshizaki Belgium
TEL: +32 (0)2 7123030
FAX: +32 (0)2 7123031

Germania/Svizzera/Austria - Hoshizaki Deutschland
TEL: +49 (0)2154 92810
FAX: +49 (0)2154 928128

Francia - Hoshizaki France
TEL: +33 (0)1 48639380
FAX: +33 (0)1 48639388

Spagna/Portogallo - Hoshizaki Iberia
TEL: +34 (0)93 4780952
FAX: +34 (0)93 4780900

Altri paesi - Hoshizaki Europe
TEL: +31 (0)20 6918499 o +44 (0)845 456 0585
FAX: +31 (0)20 6918768 o +44 (0)1462 499080

<u>Paesi extraeuropei</u>

Hoshizaki Singapore
TEL: +65 6225 2612
FAX: +65 6225 3219

Hoshizaki Lancer
TEL: +61 8 8268 1388
FAX: +61 8 8268 1978

Hoshizaki Suzhou
TEL: +86 512 62807850
FAX: +86 512 62807860

Il prodotto è dotato di un impianto refrigerante a tenuta ermetica contenente gas fluorurati a effetto serra inclusi nel Protocollo di Kyoto:

IM-21CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,11 kg**
IM-25CLE, IM-30CLE	**R134a / GWP 1430 / 0,13 kg**
IM-45CLE-25, IM-45LE, IM-65LE-25	**R134a / GWP 1430 / 0,21 kg**
IM-65LE	**R134a / GWP 1430 / 0,23 kg**
IM-100LE	**R134a / GWP 1430 / 0,38 kg**
IM-130ME	**R404A / GWP 3920 / 0,52 kg**
IM-240M2E	**R404A / GWP 3920 / 0,67 kg**
IM-25WLE, IM-30WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,16 kg**
IM-45WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,24 kg**
IM-65WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,25 kg**
IM-100WLE	**R134a / GWP 1430 / 0,35 kg**
IM-130WME	**R404A / GWP 3920 / 0,45 kg**
IM-240WM2E	**R404A / GWP 3920 / 0,42 kg**

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Casa costruttrice: Hoshizaki Europe Ltd.
Telford 70 Stafford Park 7, Telford,
Shropshire TF3 3BQ England

Con la presente dichiariamo che la macchina/le macchine elencate qui di seguito e costruite dalla Hoshizaki sono conformi ai requisiti fondamentali di natura sanitaria e di sicurezza richiesti dalle seguenti norme CE.

Norme CE: Direttiva EMC (2004/108/CE)
Direttiva sulla bassa tensione (2006/95/CE)

Standard europei di armonizzazione applicati:
EN 55014-1 (EMC)
EN 55014-2 (EMC)
EN 61000-3-2 (EMC)
EN 61000-3-3 (EMC)
EN 61000-4-2 (EMC)
EN 61000-4-3 (EMC)
EN 61000-4-4 (EMC)
EN 61000-4-5 (EMC)
EN 61000-4-6 (EMC)
EN 61000-4-11 (EMC)
EN 60335-1 (LVD)
EN 60335-2-24 (LVD)
EN 50366 (EMF)

Anno di prima apposizione del marchio CE: 1996

Descrizione prodotto: macchina Hoshizaki per la fabbricazione del ghiaccio

Modello/i: IM-21CLE, IM-25CLE, IM-30CLE, IM-45CLE-25,
IM-45LE, IM-65LE, IM-65LE-25, IM-100LE,
IM-130ME, IM-240M2E,
IM-25WLE, IM-30WLE, IM-45WLE, IM-65WLE,
IM-100WLE, IM-130WME, IM-240WM2E

Nome: Akira Kamiya

Incarico: Amministratore delegato

La validità della presente dichiarazione decade qualora vengano apportate modifiche alla macchina/alle macchine, senza previa autorizzazione da parte di Hoshizaki.